

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
КАФЕДРА НЕМЕЦКОЙ ФИЛОЛОГИИ

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

СЛОВАРЬ  
НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА  
М. В. ЛОМОНОСОВА

---

НАУЧНЫЙ ПРОСПЕКТ  
СЛОВАРЯ

---

Санкт-Петербург  
«Наука»  
2019

УДК (038)811.112.2  
ББК 81.2Нем-4  
С 48

Рецензенты:  
доктор филологических наук  
*М. Н. Приемьшева* (ИЛИ РАН)  
кандидат филологических наук  
*Е. А. Ковтунова* (СПбГУ)

Печатается по решению Научной комиссии  
филологического факультета СПбГУ  
и Ученого совета Института лингвистических исследований РАН

С 48 «Словарь немецкого языка М. В. Ломоносова»: Научный проспект  
словаря / С. С. Волков, Л. Н. Григорьева, К. В. Манёрова, М. В. Ко-  
рышев, А. К. Филиппов, К. А. Филиппов; отв. ред. С. С. Волков,  
К. А. Филиппов; отв. секр. А. К. Филиппов. — СПб.: Наука, 2019. —  
96 с.

ISBN 978-5-0204-0330-7

«Словарь немецкого языка М. В. Ломоносова» представляет собой авторский переводной исторический словарь, объектом описания которого является отдельная лексическая единица, зафиксированная в текстах на немецком языке, написанных М. В. Ломоносовым. В настоящем издании излагается концепция Словаря, указываются источники иллюстративного материала, макро- и микроструктура словаря, различные виды комментариев, оцениваются перспективы создания электронной версии Словаря. В приложении приводятся пробные словарные статьи и другие лексикографические материалы.

ББК 81.2Нем-4

*Работа над Словарем проводится при финансовой поддержке  
гранта РФФИ № 18-012-00636  
«Словарь языка М. В. Ломоносова (немецкий язык)»  
(руководитель К. А. Филиппов)*

ISBN 978-5-02-040330-7

DOI: 10.7868/9785020403444


© Коллектив авторов, 2019



4  
Ich werde alle nachher die Manuskripte  
von Herrn G. Vossel'scher Hand  
und deren Sache, daß ich sie klammern  
oder abdrucken soll. will auf alle  
Ert prüfen <sup>die</sup> zu erachten. dann werden  
wie ich drucke. nicht wie die Rechte,  
die man erachten, und ferner drucken  
Ex. gr. it bel quadro! es war aber  
nicht ein Exquisite, aber ein  
Idee.

27. Xbr  
1764.

Lomonosov



11

Письмо М. В. Ломоносова Я. Я. Штелину 27 декабря 1764 г.  
Подлинник хранится в отделе рукописей РНБ (Санкт-Петербург).  
Ф. 588 («Погодинские автографы»). Ед. хр. 181.

## ВВЕДЕНИЕ

В виде Ломоносова, Россия стучалась  
в двери Вольфа с жаждою науки и знания.

*В. Г. Белинский*

«Словарь немецкого языка М. В. Ломоносова» — не совсем обычный словарь. Вряд ли его можно будет использовать в той обычной ситуации, в которой мы всегда обращаемся к традиционным двуязычным словарям, когда нужно перевести текст на немецком языке, посмотреть значение незнакомого немецкого слова. И для изучающих немецкий язык он будет совершенно не интересен, потому что в своем словнике он отражает не актуальное, а прошлое состояние немецкого языка почти трехсотлетней давности.

У этого словаря совсем иная *задача*. Он будет, как мы полагаем, прежде всего полезен тем, кто хочет больше узнать о М. В. Ломоносове, постигнуть огромный интеллектуальный и культурный потенциал М. В. Ломоносова как самостоятельного, подлинно национально-русского мыслителя и, одновременно, как «гражданина мировой республики ученых», глубоко усвоившего ценности культур античности и Западной Европы Нового времени. Деятели гуманистической европейской науки Х. фон Вольф, И. Ньютон и Р. Бойль были для Ломоносова примером профессионального и личного успеха. Европейские ученые, литераторы и журналисты, говорившие и писавшие на латинском и немецком

языках — Г. Агрикола-Бауэр, И. А. Браун, Г. Гейнзиус, О. фон Герике, Х. Гольдбах, И. К. Готшед, Г. В. Лейбниц, Л. Ф. Тюммиг, Г. Э. Шталь и мн. др. — глубоко повлияли на его систему научных воззрений, на внутренний мир.

М. В. Ломоносов, помимо родного русского и церковнославянского языка, который он освоил с отроческих лет, владел греческим, латинским и немецким языками, знал французский язык и был, что называется, полиглотом<sup>1</sup>. Его языку (как и языку других известных ученых-мультилингвов — Д. И. Менделеева, К. А. Тимирязева, И. И. Мечникова и др.) могли бы быть посвящены фундаментальные монографические исследования. Однако более удобной (и аналитической, и синтезирующей одновременно) филологической формой исследования и демонстрации языкового материала (особенно для тех, кому нужно не «всё», а только «что-то конкретное») является словарь (очевидный пример — «Словарь языка Пушкина» или «Словарь языка Достоевского» и др.).

Понимание этого привело группу филологов из Санкт-Петербургского университета и Института лингвистических исследований РАН к мысли о подготовке словаря М. В. Ломоносова, тем более что лингвистическая и лексикографическая

---

<sup>1</sup> См.: *Лотман Ю. М.* К вопросу о том, какими языками владел М. В. Ломоносов // XVIII век. Вып. 3. М.; Л., 1958. С. 460–462. — Ю. М. Лотман писал по данному поводу, что «возможность пользоваться разными языками в пределах некоего семиотического единства (выделено нами. — Авт.) составляет базу всех интеллектуальных процессов» (*Лотман Ю. М.* Непредсказуемые механизмы культуры. Таллин, 2010. С. 105). Большой интерес, таким образом, представляет комплексное исследование этого семиотического единства — многоязычного понятийного поля или «*orbis mentalis*» Ломоносова.

персонология уже стали отдельным направлением в современной лингвистике, более того, учебной дисциплиной на филологических факультетах российских университетов. Академик Н. Н. Казанский, первым высказавший эту идею, предложил расширить традиционные границы «авторского» или «писательского» словаря и включить в него не только тексты на русском, но и тексты на латинском и немецком языках, чтобы показать уникальное многоязычное и поликультурное языковое сознание Ломоносова. Поэтому в 2009 году в рамках многоаспектного научного проекта «Словарь языка Ломоносова» началась работа над совместным научным проектом «Словарь немецкого языка М. В. Ломоносова», который стал филологическим исследованием в форме словаря немецкой составляющей идиолекта М. В. Ломоносова. Этот проект осуществлялся силами кафедры немецкой филологии филологического факультета СПбГУ и отдела «Словарь языка М. В. Ломоносова» Института лингвистических исследований РАН.

Как известно, М. В. Ломоносов почти 5 лет учился в Германии — в Марбурге и Фрейберге (1736–1741). За это время он, начав постигать немецкий язык уже взрослым человеком, быстро прошел все этапы его изучения — от первых «начал» до свободного владения. В Германии Ломоносов попадает в совершенно иной мир: его, безусловно, взволновала новая культура, он не только приобретает новые знания, но и сильнейшие личные впечатления. В Германии он получает первые сведения о процессах нормализации немецкого языка, узнает о деятельности И. К. Готшеда и других представителей «лейпцигского классицизма», а во время своих несчастливых странствий по Германии (май–октябрь 1740 г.)

знакомится с речью разных социальных групп, различными территориальными разновидностями немецкого языка. Позднее, уже в России, он продолжает активно пользоваться немецким языком: переводит научную литературу, ведет деловую и личную переписку, общается с коллегами (большинство ученых в Петербургской Академии наук того времени было приглашено из разных частей Германии: немецкий язык, наряду с латинским, был своеобразным лингва-франка в этом интернациональном коллективе). Наставниками молодого Ломоносова в Санкт-Петербургской Академии стали европейские ученые — носители немецкого языка Иоганн Амман (Johann Amman), профессор ботаники и натуральной истории, уроженец Швейцарии, выпускник Лейденского университета; Иоганн Георг Гмелин (Johann Georg Gmelin), профессор химии и естественной истории; Якоб Штелин (Jakob Stählin), профессор элоквенции и поэзии, родившийся в Меммингеме, выпускник Лейпцигского университета, и, наконец, главный, как не очень справедливо считают некоторые авторы «окололомоносовских» биографий, «недруг» Ломоносова — Иоганн Даниил Шумахер (Johann Daniel Schumacher). Немецкий язык был значим для М. В. Ломоносова и в личной жизни: его жена, Елизавета Христина Цильх-Ломоносова, и ее брат, Иоганн Цильх, мастер-смальтовар, живший в семье М. В. Ломоносова, по-видимому, предпочитали дома говорить по-немецки.

Действительно ли М. В. Ломоносов хорошо владел немецким языком? Одним из документальных свидетельств этого служит следующий факт: в 1747–1748 годах Канцелярия Академии наук посчитала возможным включить М. В. Ломоносова, наряду с носителями языка — профессорами



Христианом фон Винсгеймом, Фридрихом Генрихом Штрубе де Пирмонтом и Герхардом Фридрихом Миллером в состав комиссии, которая принимала экзамен у лиц, которые хотели, выражаясь современным языком, работать профессиональными переводчиками. Например, 29 января 1748 года Ломоносов сообщает в Академическую канцелярию о результатах работы комиссии: «Мы одного прапорщика <Афанасия> Акулова ... экзаменовали и дали ему переводить разные материи, а именно грамотки из некоторой печатной книги с немецкого на русский язык, да период из некоторой исторической книги с русского на немецкий язык, которые оба переводы его явились нарочитые (т. е. хорошие. — *Авт.*)» (АПСС 9: 617)<sup>2</sup>. Вывод о том, что владение немецким языком у Ломоносова было безупречным и что он пользовался заслуженным авторитетом как филолог и переводчик у его коллег по Академии, не вызывает сомнения.

Возможно, название «Словарь немецкого языка М. В. Ломоносова» покажется его читателю не самым удачным: получается, что у Ломоносова был какой-то «свой», «собственный» немецкий язык, отличный от немецкого языка XVIII века (на самом деле это отчасти справедливо, потому что Ломоносов шёл к немецкому языку через латинский язык). Более правильным было бы назвать этот научный

---

<sup>2</sup> Основным источником Словаря является Академическое полное собрание сочинений М. В. Ломоносова (*далее* — АПСС) в 11 т. (М.; Л., 1950–1983). Далее все указания на тексты М. В. Ломоносова приводятся только по этому изданию. В тексте словаря и словарной статьи ссылки на это издание оформляются сокращенно: в скобках указываются арабскими цифрами номер тома и страницы.

проект «Словарь языка немецких текстов М. В. Ломоносова» или «Словарь языка Ломоносова: тексты на немецком языке». По этому поводу было много споров и обсуждений, но в результате решено было сохранить «исконное» название, прежде всего потому, что оно уже не раз употреблялось в таком виде в публикациях и отчётах участников авторского коллектива словаря.

Проделанная авторами Словаря работа имела во многом коллективный характер, что обусловлено многочисленными трудностями, преодоление которых требовало коллегиальных обсуждений. Далеко не все из задуманного удалось, в ряде случаев предложенные нами решения остаются дискуссионными. Вместе с тем авторский коллектив надеется, что эта выходящая в свет книга сможет уточнить и расширить современные научные представления об идиолекте образованного русского человека, жившего в XVIII веке, о деятельности Санкт-Петербургской Академии наук в XVIII веке и о языковой ситуации в её стенах в это время.

Авторы выражают благодарность канд. филол. наук, ст. науч. сотр. ИЛИ РАН Е. М. Матвееву, канд. филол. наук, ст. науч. сотр. ИЛИ РАН Н. В. Каревой и канд. филол. наук, науч. сотр. ИЛИ РАН А. С. Смирновой за помощь в работе над рукописью настоящего проспекта. Отдельную благодарность адресуем рецензентам — д-ру филол. наук М. Н. Приемышевой и канд. филол. наук Е. А. Ковтуновой.

**КОНЦЕПЦИЯ, ИСТОЧНИКИ, МЕТАЯЗЫК,  
МАКРО- И МИКРОСТРУКТУРА  
«СЛОВАРЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА  
М. В. ЛОМОНОСОВА»**

(С. С. Волков, А. К. Филиппов, К. А. Филиппов)

**1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

1.1. «Словарь немецкого языка М. В. Ломоносова» (далее — Словарь) представляет собой авторский переводной исторический словарь тезаурусного типа, *объектом* описания которого является отдельная лексическая единица (конкретное слово, словосочетание, имя собственное) в текстах М. В. Ломоносова, написанных на немецком языке (1737 — 1765). Первый том Словаря охватывает словарные статьи А–Е, второй том F–N, третий том — словарные статьи M–Z.

1.2. Для периода формирования норм русского языка нового типа активная деятельность Ломоносова, сочетавшего в одном лице выдающегося поэта, теоретика-филолога и одаренного, свободно владевшего латинским и немецким языками ученого, оратора, переводчика, делает особо *актуальным* изучение его языка. *Актуальность* настоящего проекта подчеркивается помимо всего прочего тем, что, как писал А. С. Пушкин, «всякая строчка великого писателя становится драгоценной для потомства» («Вольтер», 1836). Дело заключается в том, что немецкие (и — добавим — латинские) тексты М. В. Ломоносова до сих пор практически не были объектом филологического,

историко-культурного и лингвистического исследования. Создать объективную картину словоупотребления Ломоносова на немецком языке — одна из *актуальных* задач Словаря, тем более что в Германии активно идет работа над словоуказателем к текстам Мартина Лютера «Luther-Register», усилиями трех научных академий (Берлин-Бранденбургской, Гейдельбергской и Гёттингенской) завершается составление полного авторского словаря И. В. Гёте «Goethe-Wörterbuch» (общий объем — около 92 тыс. заголовочных слов), во Франции составлены и опубликованы много новых авторских словарей, в том числе «Le vocabulaire de Zola» (1985); «Le vocabulaire de Victor Hugo» (1988), «Le vocabulaire de Descartes» (2011) и др.

В предшествующих исследованиях, посвященных деятельности Ломоносова, не было раскрыто достаточно полно то, как повлияла система передовых для того времени гуманистических идей немецкого Просвещения (прежде всего духовного наследия Г. В. Лейбница и Хр. Вольфа) на формирование мировоззрения Ломоносова, на развитие научного дискурса, представленного текстами на русском, латинском и немецком языках. Более того, немецкий язык в письмах Ломоносова к его коллегам и западноевропейским ученым позволял ему общаться с достоинством просвещенного европейца, задавал тон равенства с адресатом.

В. Г. Гак считал, что французский язык играл большую роль в творческом процессе у А. С. Пушкина и предположил, что Пушкин в ряде случаев думал «подобно французу»: «Путь от замысла к тексту был для Пушкина очень часто переходом от французского языка к русскому»<sup>1</sup>. Вполне возможно, что

---

<sup>1</sup> Гак В. Г. Пушкинская проза и ее французский перевод // Вестник Московского университета. Сер. 19. Лингвистика и культурная коммуникация. 1999. № 2. С.18–29.

Ломоносов, когда изучал электрические явления в атмосфере, наблюдал прохождение планеты Венеры через солнечный диск или трудился над «Первыми основаниями металлургии», думал на языке его немецких учителей и коллег.

Кроме того, актуальным представляется проверка и верификация фактами предположение участников проекта о том, что развитые литературные языки Европы, прежде всего немецкий и французский, оказывали позитивное воздействие на русский язык периода становления литературной нормы (т. е. в XVIII в.), притом происходило это не как-то абстрактно, «в общем», а вполне конкретно — через языковую деятельность билингов: в текстах этих языковых личностей, находившихся на линии соприкосновения двух или трех культур (таких как, например, А. Д. Кантемир, В. Е. Адодуров, В. К. Тредиаковский, М. В. Ломоносов и мн. др. деятели словесной культуры XVIII в.) отражались и сохранялись следы подобного влияния, ср., например, заметку Ломоносова в «Материалах к Российской грамматике», что петербургские немцы неправильно говорят по-русски «онъ не пустил спать. Дай чай, воду» (АПСС 7: 613). Приведем еще один показательный пример: в 1741 году, работая над составлением каталога коллекции минералов и руд Кунсткамеры, Ломоносов и в тексте на латинском языке, и в переводе на русский язык пишет некоторые существительные с прописной буквы под влиянием немецкой орфографической традиции<sup>2</sup>.

Любой авторский словарь содержит уникальную, так сказать, «препарированную» и объективированную метаязыком

---

<sup>2</sup> Словарь языка М. В. Ломоносова / гл. ред. акад. Н. Н. Казанский. Материалы к словарю. Вып. 5. Словарь-справочник «Минералогия М. В. Ломоносова» / отв. ред. С. С. Волков. СПб.: Нестор-История, 2010.

информацию об идиолекте конкретного автора, конкретной языковой личности. Но подготовка и публикация в 1964 году Институтом языкознания имени А. А. Потебни НАН Украины «Словника мови Шевченка» (Т. 1–2) и начало работ над «Словарем языка русских произведений Шевченко» (Т. 1–2, вышел в свет в 1985 году) открыли путь новому для авторской лексикографии направлению исследований — лексикографическому анализу текстов писателей-мультилингвов. В результате в 1977 году выходит из печати подготовленный проф. В. В. Аниченко «Словарь языка Скорины» (Т. 1–3), включивший, в том числе разнообразные факты мены языковых кодов (польские, чешские, латинские, немецкие и пр. вкрапления) в текстах пражских изданий белорусского гуманиста. Позднее, к большому сожалению, уже при составлении «Словаря языка Янки Купалы» (Т. 1–8, 1997–2012) белорусскими лексикографами были незаслуженно «забыты» стихотворения, написанные в юности Я. Купалой на польском языке. В 1982 году американскими лексикографами был подготовлен англо-русский словарь романа «Лолита» В. В. Набокова (по материалам английского издания и более позднего автоперевода). В Межкафедральном словарном кабинете филологического факультета СПбГУ ведётся составление авторского словаря болгарского поэта Н. Вапцарова (Вып. 1–3, 1998–2010). Л. А. Каракуц-Бородина в настоящее время работает над составлением русского и английского словаря окказионализмов В. В. Набокова, включающего переводы контекстов окказиональных слов. Русская часть уже опубликована<sup>3</sup>. Б. В. Орехов подготовил «Идеографический

---

<sup>3</sup> Каракуц-Бородина Л. А. Словарь окказионализмов В. В. Набокова (по материалам русскоязычной прозы 1926–1967 гг.) // Языковая личность

словарь языка французских стихотворений Ф. И. Тютчева» (Уфа, 2004).

Внимания также заслуживает развитие исследовательского интереса диахронической русистики, так сказать, «в противоположном направлении», объектом которого, в соответствии с традицией, заложенной проф. СПбГУ Б. А. Лариным, является немецко-русский билингвизм, т. е. русский язык в употреблении иностранцами, говорящими на немецком языке. Весьма жаль, но пока никто не занимался русским языком, например, легендарного Г. Ф. Миллера. Однако здесь следует назвать увлекательные работы проф. В. Лефельдта о русском языке Леонарда Эйлера и Отто фон Бисмарка, и особенно — его монографию о занятиях русским языком «*princeps mathematicorum*» — Карла Фридриха Гаусса<sup>4</sup>. Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров исследовали русские тексты немецкого поэта Райнера Рильке<sup>5</sup>. Все эти разноплановые, но объединенные общей темой, общей проблематикой,

---

Владимира Набокова как автора художественного текста. Уфа: БашГУ, 2003. С. 162-191; *Каракуц-Бородина Л. А.* Словарь русских и английских окказионализмов В. В. Набокова как инструмент изучения языковой личности писателя-билингва // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. № 3. 2010. С. 36-44.

<sup>4</sup> *Лефельдт Вернер.* Бисмарк и русский язык // Вереница литер. К 60-летию В. М. Живова. М., 2006. С. 449-469; *Лефельдт В.* Леонард Эйлер и русский язык // Миллеровские чтения — 2013: к 285-летию Архива Российской академии наук: Сб. науч. ст. по мат. Междунар. науч. конф. 23-25 апреля 2013 г. / отв. ред. И. В. Тункина. СПб.: Нестор-История, 2013. С. 257-260; *Lehfeldt W.* Carl Friedrich Gauß und die russische Sprache // Studien zur Wissenschafts- und zur Religionsgeschichte / Redaktion W. Lehfeldt. Berlin; NY, 2011. S. 275-376.

<sup>5</sup> *Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.* Язык и культура. М.: Индикс, 2005. С. 326-331.

общей стратегией исследования еще раз говорят об *актуальности* научного проекта «Словарь немецкого языка М. В. Ломоносова».

Данное перечисление научных проектов, изучающих «художественное/творческое двуязычие», совмещение двух или нескольких языковых стихий в языковом сознании одного человека не будет полным без упоминания тех исследований и словарных работ, которые еще находятся на стадии планирования, сбора материала, формирования эмпирической базы, например, проекта М. Р. Очкасовой<sup>6</sup> по изучению билингвизма в романе Л. Н. Толстого «Война и мир» или проекта М. Л. Алексеевой по созданию диахронических переводных словарей на материале текстов Ф. М. Достоевского и их переводов на немецкий язык<sup>7</sup>. Коллеги из «Лаборатории общей и компьютерной лексикологии и лексикографии» МГУ взяли за составление полного конкорданса текстов А. С. Пушкина, в котором, наконец, будет отражен язык пушкинских текстов на французском языке<sup>8</sup>.

---

<sup>6</sup> Очкасова М. Р. О «Словаре галлицизмов в романе Л. Н. Толстого “Война и мир”» // Лексика, лексикография, терминология в русской, американской и других культурах: Мат. VI Междунар. школы-семинара (Иваново, 12–14 сентября 2005 г.). Иваново, 2005. С. 223–224; Очкасова М. Р. О «Словаре концептов Л. Н. Толстого как писателя-билингва» // Современная лексикография: глобальные проблемы и национальные решения: Мат. VII Междунар. школы-семинара (Иваново, 12–14 сентября 2007 г.). Иваново, 2007. С. 57–59.

<sup>7</sup> Алексеева М. Л. Новые проекты авторских словарей: диахронические переводные словари языка писателей // Современные проблемы авторской лексикографии / под общ. ред. Л. Л. Шестаковой. М.: Аквилон, 2018. С. 141–148.

<sup>8</sup> Авторы благодарят д-ра филол. наук, вед. науч. сотр. Института русского языка РАН Л. Л. Шестакову за ценные советы при написании этого раздела.



1.3. *Научная новизна* проекта заключается прежде всего в том, что до настоящего времени немецкая часть идиолекта М. В. Ломоносова не исследовалась с помощью методов и средств современной лексикографии, оставаясь своеобразной «фигурой умолчания». В русской лексикографической традиции уже существует достаточное количество авторитетных *писательских* словарей («Словарь автобиографической трилогии М. Горького», «Словарь языка Достоевского», «Словарь к пьесам А. Н. Островского», «Словарь к стихотворениям Державина», «Словарь языка Грибоедова» и мн. др.), но теперь авторским коллективом ученых СПбГУ и ИЛИ РАН впервые подготовлен к изданию словарь немецкого языка идиолекта выдающегося *ученого-полилингва*.

Словарь является новым по эмпирической базе: его источниками выступают тексты Ломоносова на немецком языке из самого полного на сегодняшний день Академического собрания сочинений российского ученого в 11 т. (1950–1959, 1983). Эти тексты сохранили многие особенности языка, характерные как для XVIII века, так и для Ломоносова — например, написание сочетания *ss* вместо *ß* (нем. *Eszett*), фонетические написания «как услышал» (ср. нем. *Degen-Gehenck* ‘перевязь шпаги’; правильно *Degengehäng* и пр.); все тексты перед публикацией прошли сверку с прижизненными изданиями или рукописями Ломоносова, хранящимися в архивах России.

Добавим, что «Словарь немецкого языка М. В. Ломоносова» является уникальным по *материалу* и *объекту*: впервые в отечественной лингвистике и лексикографии появляется очерк идиолекта ученого, для которого речевая деятельность в разных социальных сферах (семья, научная работа, преподавание, профессиональное общение) осуществлялась

не только на родном — русском языке, но и на латинском и немецком языках. Таких примеров в русской науке много — вспомним хотя бы таких известных ученых России XVIII века как И. В. Шлаттер, И. Г. Георги, П. С. Паллас, филологов XIX века — академиков А. Х. Востокова, А. А. Куника и Я. К. Грота. Впервые тексты, написанные на не родном для Ломоносова — немецком — языке, являются объектом научного словарного описания с точки зрения взаимодействия разных языковых стихий и разных культур в языковом сознании русского человека.

Поставленная задача потребовала от авторов проекта разработки новаторского подхода к организации словарной статьи, которая включает в себя компоненты, необходимые для представления максимально полной информации об использовании Ломоносовым немецкого языка в своем творчестве (подробнее о структуре и содержании словарных статей см. далее с. 25–32).

*Новизна проекта* также заключается в применении разработанного участниками проекта нового *метаязыка* — знаковой системы, направленной на объективное отражение особенностей немецкого слова Ломоносова. Новой является применяемая в Словаре система научных, биографических, исторических, редакционных комментариев. Словник впервые сформирован согласно принципу «всё без изъятий» и включает в себя не только собственные имена (топонимы, антропонимы, идеонимы — наименования разнообразных объектов умственной, идеологической и художественной сферы деятельности человека и духовной культуры), устойчивые словосочетания, фразеологизмы, аббревиатуры, но и так называемый упаковочный материал (Л. В. Щерба) — служебные слова (артиклы, предлоги, союзы и пр.)

«Словарь немецкого языка М. В. Ломоносова» — экспериментальный словарь, поэтому результаты этого лингвистического и лексикографического эксперимента будут иметь значение для теоретической и практической лексикографии, так как впервые создается отличающийся новаторским мета-языком словарь языка *ученого* и, одновременно с этим, двуязычный толково-переводной словарь.

1.4. Основными конститутивными признаками словаря являются следующие:

- двуязычность словаря: он включает не только лексику текстов Ломоносова на немецком языке, но и представляет пользователю переводы этих слов на современный русский язык;
- эмпирической базой словаря является конкорданс к немецким текстам Ломоносова, что позволяет обеспечить максимальную полноту словника и отказ от субъективного «выбора» слов. Конкорданс (алфавитный указатель *форм слов* с контекстами, равными предложению) текстов М. В. Ломоносова на немецком языке был подготовлен при помощи специальных программных средств<sup>9</sup>; см., например, фрагмент гнезда со столь близким Ломоносову элементом **academ-** (см. с. 65–69 настоящего проспекта; в квадратных скобках даются

---

<sup>9</sup> Об общих принципах подготовки конкордансов к текстам М. В. Ломоносова разных жанров см.: *Белявская Е. И., Карпушев С. С., Титова Н. В.* Конкорданс к естественнонаучным произведениям М. В. Ломоносова // Индоевропейское языкознание и классическая филология — XI: Мат. междунар. конф., проходившей в ИЛИ РАН 18–20 июня 2007 г. / отв. ред. акад. Н. Н. Казанский. СПб.: Нестор-История, 2007. С. 21–23.

формы, реконструированные в XIX веке академиком А. А. Куником при подготовке к изданию текстов Ломоносова на немецком языке, хранящихся в Архиве Российской Академии наук);

- лексикографическое описание текстов разных жанров (научные тексты, письма, деловые документы, рабочие заметки);
- демонстрация лексической и синтаксической сочетаемости слова;
- исчерпывающая демонстрация примеров словоупотребления М. В. Ломоносова;
- показ явлений смешения кодов (Code Switching)<sup>10</sup>;

---

<sup>10</sup> Данный проект чрезвычайно важен, указывает академик РАН Н. Н. Казанский, для общего понимания того, что русский язык развивался как один из европейских языков, во взаимодействии со старославянским и с греческим (влияние которых началось еще в домонгольский период и получило поддержку во время т. н. второго южнославянского влияния), а также — начиная с XVII в. во взаимодействии с латинским и польским, а затем уже с голландским, немецким, французским и английским языками. Итальянский язык, начиная с середины XVIII в., сыграл важную роль в становлении музыкальной терминологии. Исследование этого материала чрезвычайно важно для понимания множественности истоков русского литературного языка, однако, в отличие от исследований А.М. Селищева для первых послереволюционных лет, для языка XVIII в. отсутствует подробное описание способов построения текста с указанием на источник при появлении штампов. Изучена лексика — и в плане терминологии (например, морского дела), и в плане появления в языке слов, обозначающих культурные заимствования, но лишь в последнее время начинают уделять должное внимание русским переводам этого периода. Между тем усилия, которые требовались от авторов, излагавших на русском языке вопросы современной науки (физики, химии, минерало-

- лексикографическая разработка собственных имен (топонимика и антропонимика);
- наличие в словарной статье справочного отдела, задача которого — позиционировать лексический фонд идиолекта М. В. Ломоносова относительно лексического массива немецкого языка XVIII века. Для этого используются данные словарей немецкого языка XVIII века, устанавливающих «языковой фон» заголовочного слова, т. е. демонстрирующих 1) функционирование лексической единицы идиолекта на фоне национального языка того времени; 2) отношения, возникающие между языковой единицей идиолекта и общенемецким языковым узусом.

По своим основным характеристикам (структура словарной статьи, организация словарного материала и пр.) словарь весьма близок к тому особому типу толково-переводного словаря иностранного языка на русском языке (так называемый русский Ларусс), пути создания которого в «Опыте общей теории лексикографии» наметил Л. В. Щерба<sup>11</sup>.

---

гии), теории общественной жизни (истории, права и юриспруденции), еще ждут своего описания и обобщения. Роль Ломоносова в этом применении русского языка к самому широкому спектру прежде неизвестных и, уж во всяком случае, прежде не обсуждавшихся в обществе вопросов была не просто значительна, а поистине уникальна. Сопоставление нескольких языковых традиций в его творчестве — это важный шаг в изучении литературного русского языка как языка европейского (*Казанский Н. Н.* Об изучении языка М. В. Ломоносова в Институте лингвистических исследований РАН // *Toronto Slavic Quarterly*. 2014. № 47. P. 36–37).

<sup>11</sup> *Щерба Л. В.* Опыт общей теории лексикографии // *Языковая система и речевая деятельность*. Л., 1974. С. 302.

Создание «Словаря немецкого языка М. В. Ломоносова» преследует как *общекультурные*, так и *общефилологические* задачи.

*Общекультурные* — на основе формального, количественного, контекстуального, семантико-когнитивного и социолингвистического описания особенностей использования немецкого языка в научном, общественном и повседневном общении показать роль немецкого языка в России первой половины XIX века как языка культуры, а Ломоносова как человека, глубоко интериоризировавшего «код культуры», в том числе гуманистические идеи европейского Просвещения, и, таким образом, раскрыть истинную ценность сделанного Ломоносовым вклада в историю русской научной мысли, в историю отечественной культуры.

*Общефилологические* — исследовать немецкий компонент идиолекта Ломоносова и впервые в истории отечественного языкознания описать и оценить факты свободной мены ученым языковых кодов как уникальное лингвистическое явление.

## 2. ИСТОЧНИКИ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ СЛОВАРЯ

Источниками Словаря являются написанные Ломоносовым в период с 1737 по 1765 год тексты на немецком языке, опубликованные в самом полном на сегодняшний день Академическом собрании сочинений Ломоносова в 11 т. (1950–1959, 1983) (АПСС). Помимо этих текстов, в число источников Словаря добавлен один неизвестный ранее микротекст, недавно выявленный Н. В. Каревой в Санкт-Петербургском филиале архива РАН. Это расписка Ломоносова о получении

из типографии Академии наук «авторского» экземпляра «Российской грамматики»: «Ein Exemplar von meiner Grammatic auf meiner Rechnung. 13 jan. 1757. Lomonosow» (СПбФ АРАН. Ф. 3. Оп. 1. № 204. Л. 232).

Общий объем словоупотреблений составляет около 20 000 единиц. Эмпирической базой Словаря служит полный электронный лемматизированный конкорданс, который подготовлен научными сотрудниками ИЛИ РАН и преподавателями кафедры немецкой филологии СПбГУ (Полный список источников Словаря см. на с. 70–74).

Немецкие тексты Ломоносова весьма разнообразны по своему объему и жанру. Это прежде всего служебные и деловые документы (рапорты, отчеты, записки, рабочие журналы и т. п.). Следует подчеркнуть, что около 70% текстов составляют личные и деловые *письма* Ломоносова конкретным историческим личностям — барону И. А. фон Корфу, И. Д. Шумахеру, Л. Эйлеру, Я. Я. Штелину, И. Гмелину и др.

Кроме того, объектом Словаря являются отдельные «фрагменты», «осколки», лексические вкрапления в русский или латинский тексты. Так, в трудах по физике и химии при обозначении различных приборов, веществ и минералов Ломоносов использует немецкие термины, например, *der Lawissige Glimmer* ‘лависсова слюда’ (АПСС 2: 386). Иногда такие термины используются как уточняющее дополнение к русским, например, магнезия — *Braunstein* (АПСС 9: 35)<sup>12</sup> или латинским названиям цветов: *Smaragdinus*. *Meer-grün*; *Luridus*. *Stahlgrün* (АПСС 2: 424). Немецкие слова могут использоваться также в качестве примеров в филологических

---

<sup>12</sup> См. словарную статью к этому слову на с. 51–52.

сочинениях Ломоносова: «В немецком языке (может быть, и в некоторых других) принимают многосложные речения на себя нередко по два ударения, например: *mißvergnügt, abgebrochen*» (АПСС 7: 404)<sup>13</sup>.

Немецкие слова также могут быть *транслитерированы*, например, в «Химических и оптических записках» в записях результатов опытов со сплавами металлов: «К бою крепко, только серовато шпейзе» (АПСС 4: 411), где шпейзе (нем. *die Speise*) — сплав, ср. термин современной металлургии *шпейза* — ‘промежуточный или побочный продукт в цветной металлургии — сплав соединений мышьяка, сурьмы, кобальта, никеля, меди и др. металлов’<sup>14</sup>.

Принимая во внимание, что транслитерированные немецкие слова являются объектом описания в «Словаре русского языка М. В. Ломоносова» представляется целесообразным включение этих единиц в отдельный словарный указатель по завершении работы над всеми частями «Словаря немецкого языка М. В. Ломоносова».

Особой является позиция авторского коллектива относительно латинских слов и выражений, инкорпорированных в немецкие тексты Ломоносова. Они включаются в словник, так как, во-первых, использование латинского языка — международного языка науки и культуры — представляет собой характерную черту немецкого научного дискурса XVII–XVIII веков; во-вторых, во многих случаях использованные русским ученым латинизмы являются интернационализмами (европеизмами); в-третьих, М. В. Ломоносов, прекрасно

---

<sup>13</sup> Редакторами АПСС готический шрифт заменен антиквой.

<sup>14</sup> Энциклопедический словарь по металлургии / гл. ред. Н. П. Лякишев. Т. 2. М., 2000. С. 359.



владевший латинским языком, хорошо понимал, что использование латыни придаст его речи красоту и изящество; в-четвертых, в процессе освоения немецкого языка, особенно в начале пребывания в Германии, возможно, он мог использовать латинизмы в том случае, если употребление соответствующего немецкого слова вызывало у него неуверенность.

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ

«Словарь немецкого языка М. В. Ломоносова» включает в себя следующие разделы:

- Предисловие и правила пользования словарем.
- Список источников Словаря.
- Список условных сокращений.
- Корпус словарных статей.
- Алфавитный указатель антропонимов.
- Алфавитный указатель топонимов.
- Список цитируемой литературы.
- Список словарей.

*Словарная статья* является основной композиционной и содержательной единицей «Словаря немецкого языка М. В. Ломоносова», средством сообщения информации читателю, знаком лексикографического описания, которое осуществляется посредством метаязыка словаря. Универсалиями словарной статьи любого (в том числе двуязычного или авторского) словаря, как известно, являются заголовочное слово, дефиниция, показ лексической и синтаксической сочетаемости, примеры реализаций заголовочной единицы в тексте (так называемые иллюстрации), сопровождаемые

необходимыми адресами, а также разнообразная справочная информация. В этом плане «Словарь немецкого языка М. В. Ломоносова» является преемником и последователем основных авторских словарей, созданных восточнославянской и немецкой лексикографией ранее.

С должным вниманием авторы-составители учитывали опыт исторической лексикографии второй половины XX века, в том числе «Словаря русского языка XVIII века», концепция которого разработана Ю. С. Сорокиным и Л. Л. Кутиной. Важным и поучительным пособием для авторского коллектива стал «Словарь И. В. Гёте», столь близкий к словарю немецкого языка М. В. Ломоносова по задачам, общей культурно-исторической направленности, метаязыку и приемам представления языковых средств великого немецкого поэта, философа, естествоиспытателя и государственного деятеля. Добавим, что замысел создания двуязычного тезауруса немецкого языка одного автора не является принципиально новым для филологов Санкт-Петербургского университета: в 1970-х годах в Межкафедральном словарном кабинете филологического факультета под руководством проф. А. В. Федорова велось экспериментальное составление словарных материалов к роману немецкой писательницы Анны Зегерс (1900–1983) «Die Toten bleiben jung»<sup>15</sup>.

*Структура словарной статьи* и состав зон словарного описания в «Словаре немецкого языка М. В. Ломоносова» задается

---

<sup>15</sup> Федоров А. В. Место двуязычного объяснительного словаря языка писателя в лексикографии. Общие принципы построения двуязычного писательского словаря // Очерки лексикографии языка писателя (двуязычные словари). Л., 1981. С. 9–17.

особыми задачами этого справочника. Словарная статья к заголовочному слову (заголовочной строке) включает в себя:

3.1. *Современный вариант лексической единицы* (так называемая псевдолемма), представленной в немецких текстах М. В. Ломоносова, что позволяет облегчить пользователю Словаря поиск того или иного слова. При этом данный вариант всегда является той же частью речи, что и лексическая единица, которой посвящена словарная статья.

3.2. *Заголовочное слово* или *заголовочную строку*, в которых представлены все зафиксированные в конкордансе грамматические и орфографические варианты семантически единого слова (слов).

3.3. *Частотность* той или иной *словоформы*, при этом порядок следования элементов заголовочной строки — частотно-алфавитный, при котором сначала приводятся наиболее частотные варианты, затем менее частотные. В случае обнаружения одинаковой частотности у нескольких вариантов лексической единицы они располагаются последовательно в алфавитном порядке.

3.4. *Грамматическую характеристику*, указание на принадлежность заголовочного слова к определенной части речи, что позволяет дать формально-грамматическое описание лексического массива немецких текстов М. В. Ломоносова. *Пометы*, указывающие на принадлежность слова к определенной части речи, представлены в виде аббревиатуры соответствующего грамматического термина.

3.5. *Описание семантики слова* в Словаре основывается на тех приемах лексикографической интерпретации, которые свойственны двуязычным словарям (словарный эквивалент, словарный эквивалент с уточняющей ремаркой, синоним,

синонимический ряд, перечисление, указание на более широкий по объему значения класс предметов и т. д.). Значения слов и словосочетаний в тексте словарной статьи не нумеруются, семантическая часть вводится знаком ✦ и выделяется курсивным шрифтом. Семантика многозначных слов интерпретируется только относительно того значения, в котором слово представлено в идиолекте М. В. Ломоносова; принцип расположения лексико-семантических вариантов многозначных слов – по частотности. Подбор соответствующего русского аналога осуществляется на основе анализа контекста (контекстов) употребления слова и данных переводных и толковых словарей немецкого языка XVIII века (см. список словарей в конце настоящего издания).

3.6. Контексты употребления лексической единицы в виде фрагментов из немецких текстов Ломоносова вводятся знаком ●, после каждого фрагмента приводится ссылка в круглых скобках, как уже указывалось выше, на соответствующий том и страницу Академического полного собрания сочинений М. В. Ломоносова (АПСС), при этом лексическая единица, которой посвящена словарная статья, выделяется подчеркиванием. Иллюстративные материалы всегда приводятся полностью, в требующих пояснения случаях редакционные ремарки вносятся в текст в ломаных <> скобках. В большинстве словарных статей приведены все контексты употребления слова, что обеспечивает возможность читателю самому находить интересующий его материал. В зону контекстов при помощи знака ⇔ могут включаться также параллельные иноязычные (русские) контексты употребления слов, вынесенных в заголовочную строку, но только

по материалам собственных переводов М. В. Ломоносова. Порядок следования контекстов в словарной статье соответствует порядку их следования в Академическом полном собрании сочинений Ломоносова:

bemühen

**bemühen** (1)

*Vb, schw, tr.*

◆ *Утруждать, беспокоить.*


- Indem wir versichert sind, daß Ew. Excellence eine solche Liebe und Eifer zu denen Wießenschafftten hegen, die der Gewalt gleich ist, welche von Ihro K. M. unserer allergnädigsten Monarchin, zu derer direction und Fortpflanzung Ew. Excell. anvertrauet worden, so nehmen wir die Freyheit Ew. Ex. mit Übergebung einer wiederhohleten unterthänigsten Bitte wegen unseren Rangs zu bemühen (10, 459) ⇔ Ведаю, что ваше сиятельство имеете к наукам любовь и ревность, равную той власти, которая вам поручена от всемилостивейшей монархини нашей к правлению и распространению оных, принимаем дерзновение утруждать ваше сиятельство вторичным поданием нижайшего нашего прошения орангах (10, 458).

📖 **bemühen** (We), **bemühen** (Zd), **bemühen** (Ad).

3.7. *Устойчивые сочетания* вводятся в словарной статье с помощью специального знака **◆**, после которого следует устойчивое словосочетание, выделенное полужирным шрифтом, и его толкование, выделенное курсивом; принцип

размещения устойчивых словосочетаний — по первому полнозначному компоненту в следующем порядке: существительное, прилагательное, глагол, наречие и т. д.


3.8. *Контексты употребления устойчивого фразеологического, номинативного или глагольного сочетания в виде фрагментов из немецких текстов* М. В. Ломоносова также вводятся знаком ●; после каждого контекста приводится ссылка на страницу и том АПСС.

3.9. В специальном разделе статьи с помощью метаязыкового знака  приводится фиксация компонентов заголовочного слова (заголовочной строки) в основных словарях немецкого языка XVIII века: в «Вейсманновом лексиконе»<sup>16</sup> (1731 г.) — сокращение We, в универсальном словаре Иоганна-Генриха Цедлера «Großes vollständiges Universal Lexicon aller Wissenschaften und Künste» (1732–1754 гг.) — сокращение Zd., а также в толковом словаре Иоганна-Христофа Аделунга «Grammatisch-kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart» (1774–1786 гг.) — сокращение Ad. При необходимости

---

<sup>16</sup> В научном обиходе этот справочник известен под наименованием «Вейсманнов лексикон», которое он получил по названию второго издания. Первое издание лексикона вышло в 1731 г. под названием «Teutsch-Lateinisches und Russisches Lexicon». Второе издание называется «Вейсманнов немецкий лексикон с латинским, предложенный на российский язык, при втором сем издании вновь пересмотренный и против прежнего в разсуждении латинского и российского языков знатно приумноженный. СПб., при Имп. Акад. Наук, 1782» (см.: Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века. 1725–1800. Т. 1. М.: Изд. гос. библиотеки СССР им. В. И. Ленина, 1962. С. 148).

к анализу привлекаются другие авторитетные словари и справочники XVIII в. (см. список словарей на с. 75–76).


3.10.1. Объектами реально-исторического комментария выступают лексические единицы с историко-культурным компонентом. Подобный комментарий вводится после знака , например:

Bibliothek

**Bibliothek** (3)

*Subst., Fem.*


◆ Библиотека...<sup>17</sup>

 Первая русская научная библиотека начала собираться в 1714 году по указу царя Петра I. С 1724 года действовала при Санкт-Петербургской академии наук. С 1728 года по 1924 год Библиотека находилась в здании Кунсткамеры на Васильевском острове.

3.10.2. Отдельно следует остановиться на двух видах комментария, иллюстрирующих отдельные факты из жизни и творчества Ломоносова. При помощи метаязыкового знака



вводится информация, связанная с каким-либо фактом жизни и деятельности ученого (см. пробную словарную статью *Burhaave*<sup>1</sup> ниже, с. 55–56).

3.10.3. При помощи метаязыкового знака  редакторы Словаря комментируют некоторые лингвистические и социокультурные особенности немецких текстов М. В. Ломоносова, например:

---


<sup>17</sup> Словарная статья приводится в сокращении.

## Ehrerbietung

**Ehrerbittung** (1)                      *Subst., Fem.*

✦ *Благоговение, почтение.*

- U[e]brigens ergeth an Ew. Ex[c]ellentz mein demütiges Bitten, Dieselben wollen gütigst denjenigen mit Dero fernere hohe Gnade erfreuen, der dafür mit geziemender Hochachtung und schuldigster Ehrerbittung biß in Todt verharret (10, 416).

 **Ehrerbietung** (We), **Ehrebietung** *Sein Herz, sein Gemüth zu Gott erheben, mit Ehrerbietung an Gott denken* (Ad).

✍ Ломоносов, возможно, допускает ошибку, связанную с неразличением долгого и краткого гласных звуков Ehrerbietung — Ehrerbittung. В современных словарях немецкого языка это слово дается с пометой *gehoben* (высокое).

## 4. ПОДХОД К ОПИСАНИЮ ГЛАГОЛЬНЫХ ФОРМ

В ходе подготовки к изданию первого тома Словаря была проведена проверка грамматического комментария, составленного ранее представителями авторского коллектива к леммам на первые пять букв (А–Е) с целью обнаружения возможных недочетов и расхождений.

В результате проверки было установлено, что определение частеречной принадлежности соответствующих лемм было сделано исходя из существующих норм современных словарей. Учет таких норм был признан целесообразным, так как ориентация, например, на частеречную принадлежность слов



исходя из норм начала–середины XVIII века может внести ненужную путаницу с точки зрения современного пользователя. Ошибок в данной части проверки выявлено не было.

Проверка, однако, выявила одну большую дискуссионную проблему, касающуюся преимущественно статуса немецких перфектных причастий. В ходе проверки было обнаружено множество причастий, вынесенных в словаре в качестве самостоятельных лемм. В связи с этим возник вопрос о том, в каких случаях правомерно выносить причастные формы в виде отдельных словарных статей, а в каких это делать неправомерно, так как во многих случаях в словаре присутствуют также леммы тех глаголов, от которых образованы причастия.

Для решения вопроса было решено обратиться в качестве образца к одному из самых авторитетных авторских словарей, созданному на материале немецкого языка, а именно, словаря языка И. В. Гёте (см.: [http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui\\_py?sigle=GWB](http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=GWB); дата обращения 07.12.2018). В случае обнаружения в текстах таких сложных случаев составители словаря Гёте поступали следующим образом: при наличии в текстах Гёте наряду с финитной формой соответствующей причастной формы, в словаре сначала указывается инфинитив глагола, за которой следуют примеры с использованием всех возможных в парадигме финитных форм глагола (временных, залоговых, разных форм наклонения, лица и числа), а затем указываются встретившиеся в текстах причастные формы в самостоятельном номинативном употреблении (в функциях субъекта, дополнения, атрибута или обстоятельства). В случае отсутствия финитного глагола в словаре в качестве отдельной леммы приводится сразу

же за инфинитивом причастная форма с пометой, что форма перфектного причастия от данного глагола используется только атрибутивно/обстоятельственно или в виде субстантивированного причастия.

После рассмотрения в ходе дискуссии авторского коллектива о технологии лексикографического описания глагольных форм было решено придерживаться следующего общего принципа:

4.1. Если в текстах Ломоносова зафиксирован только один финитный глагол в любой форме (например, в виде словоформы *abhängen* (Plur. 1. Person), то сначала указывается инфинитив (*abhängen*), затем приводится зафиксированная в текстах словоформа, после чего следует пример с данной глагольной формой.

4.2. Если в текстах М. В. Ломоносова зафиксированы несколько словоформ с финитным глаголом в любой форме (например, словоформы *erinnern, erinnere*), то сначала указывается инфинитив глагола *sich erinnern*, затем приводятся все зафиксированные в текстах финитные формы данного глагола, после чего следуют примеры с данными словоформами.

4.3. Если в корпусе примеров имеются как финитные (например, *machen, mache, macht, machte*), так и инфинитные формы глагола в виде причастия Part. II в составе составного глагольного сказуемого, например, *ich habe treffliche Experimente auf die Mosaique gemacht* (10, 596), то сначала указывается инфинитив (*machen*), затем приводятся все зафиксированная в текстах финитные формы данного глагола, после чего следуют примеры с данными словоформами, далее следует причастие (*gemacht*) с пометой

об употреблении только в функции части сказуемого, а затем приводятся контекстуальные примеры.

4.4. Если в немецких текстах М. В. Ломоносова зафиксировано только одно словоупотребление глагола в форме причастия Part. II в составе составного глагольного сказуемого (например, *geachtet*), то всё равно сначала указывается инфинитив глагола, от которого образовано причастие Part. II (*achten*), далее следует зафиксированная словоформа с пометой об употреблении только в составе глагольного сказуемого, а затем приводится пример (примеры) с данным причастием.

4.5. Если в корпусе примеров имеются как финитные формы глагола (например, *anschaffen*), так и словоформы в виде причастия Part. II (например, *angeschaffene Bücher*) в самостоятельном употреблении (в качестве атрибута, обстоятельства, субъекта или дополнения), то сначала указывается инфинитив глагола *anschaffen*, далее следуют примеры с обнаруженными глагольными формами, затем следует зафиксированная словоформа причастия *angeschaffene* с пометой об употреблении в соответствующей функции, после чего приводятся примеры на данный случай словоупотребления.

4.6. Если в немецких текстах М. В. Ломоносова зафиксировано только одно словоупотребление глагола в форме причастия Part. I или Part. II (например, *der Dirigierende Senat*), то всё равно сначала указывается инфинитив глагола (*dirigieren*), от которого образовано причастие, далее следует зафиксированная словоформа с пометой об употреблении только в форме причастия, а затем идут примеры с причастием в самостоятельном употреблении (в качестве атрибута, обстоятельства, субъекта или дополнения).

## 5. ОСОБЕННОСТИ ПОСТРОЕНИЯ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ К ЗАГОЛОВОЧНОМУ СЛОВУ — ИМЕНИ СОБСТВЕННОМУ

Имя собственное — исключительно важная составная часть немецкого языка Ломоносова, элемент семантико-стилистической системы и, в конечном итоге, его «языковой картины мира». По нашему мнению, для такого необычного по материалу, задачам, метаязыку словаря значимым является употребление собственных имен в разных контекстах и в разных текстовых позициях, причем модификация или преобразование их формы фиксируется авторами-составителями независимо от того, было такое преобразование случайным или умышленным.

5.1. Основную часть массива собственных имен «Словаря немецкого языка М. В. Ломоносова» составляют антропонимы, представленные главным образом наименованиями исторических лиц, находившихся в реальном контакте с Ломоносовым или включенных в его ментальное окружение. Будучи объектом словарного описания, антропонимы дают возможность представить языковую личность Ломоносова на европейском культурном фоне, еще раз акцентировать его глубокие знания и энциклопедическую образованность, «погружение» в западноевропейскую науку и культуру.

5.2. Топонимы в Словаре представляют собой вторую по объему группу собственных имен в немецких текстах. Единичные и групповые наименования топонимических объектов демонстрируют представления Ломоносова о географической карте России и Европы, они символически связаны в языковом сознании М. В. Ломоносова с его личным жизненным пространством, жизненным путем, наполненным теми или иными событиями.

5.3. Топонимы и антропонимы получают в Словаре помету *Eigenname*.

5.4. В ономастикон немецких текстов включаются особые наименования — идеонимы (термин Д. М. Поцепни, А. В. Суперанской, Д. И. Ермолович), т. е. названия различных объектов, результирующих интеллектуальную и художественную деятельность человека: книг, газет, журналов, документов, картин и т. д. Эти лексические единицы, обычно сверхсловные, также получают особую помету *Eigenname*.

Таким образом, лексикографическое описание немецких слов и словосочетаний в немецких текстах Ломоносова направлено на отражение разнообразных аспектов идиолекта ученого: особенностей орфографии, морфологии, синтаксиса, выбора лексики и образных средств при передаче сообщения, применения научных терминов, стилистических приемов, системы сокращений и мн. др.

## **6. ТЕКСТЫ ЛОМОНОСОВА В «СЛОВАРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА М. В. ЛОМОНОСОВА»**

Корпус немецкоязычных текстов М. В. Ломоносова, входящих в АПСС, послужил основой для конкорданса, в котором каждое заголовочное слово было сопоставлено с множеством контекстов, его включающих. В каждую словарную статью включались соответствующие строки конкорданса как примеры употребления данного слова Ломоносовым. В ходе подготовки текста первого тома Словаря к печати была проведена сверка контекстов, составивших иллюстративный материал словарных статей, с текстом АПСС. При представлении фрагментов текста Ломоносова в Словаре

необходимо было внести некоторые технические правки, а также решить ряд вопросов текстологического характера<sup>18</sup>.

Текст АПСС воспроизводился без изменений, за исключением следующих случаев:

1. Контексты, требовавшие расшифровки местоимений (снабжались издательским текстом в ломаных скобках): Da ich aber den 19 May dahin kam, so habe ich zu meinem Verdruß und Unglück zur Nachricht bekommen müssen, daß er <**Hermann-Karl von Keyserlingk**> nach Caßel abgereiset der bevorstehender Vermählung des Printzen Friedrichs bey zu wohnen (10, 425).

2. Отдельные случаи явных ошибок при публикации текста (восстанавливается правильный вариант с издательской пометой): Denn Ew. Excellenz hohe Gnade ist diejenige, der ich einzig und alle[i?]n meine Wohlfart zuschreiben muß (10, 415); Indem ist <**ich**> aber dahin kam, habe ich wieder zu meinem größeren Mießvergnügen erfahren müssen, daß man dort von unserem Herrn Abgesanden gar nichts wüßte (10, 425).

3. Сокращенное написание *u* вместо *und*, затрудняющее понимание текста (восстанавливалась полная форма): Der Bergrath Henkel, deßen Prahlen u<**nd**> hönische Nase-weißheit der gelehrten Welt bekant ist, hat nicht viel besser ausgerichtet u<**nd**> nur fast mit lehrem Geschwätze mich der Zeit beraubet (11, 11).

4. Контексты, содержащие формы, отклоняющиеся от орфографических норм немецкого языка XVIII века снабжаются указанием «sic!»: Als rapportiren wir hiemit allerunterthänigst,

---

<sup>18</sup> В статье применяется сплошная нумерация принятых текстовых изменений (корректировок).

daß nach abfertigung (sic!) unsers vorigen Rapports wir bey dem H. Regierungs-Rath Wolf[f] die Mechanic, Hydrostatic, Aerometrie und Hydraulic, und bey dem H. Doktor Duysing das Collegium Chymicum theoreticum absolviret (10, 363).

В качестве иллюстраций употребления слова М. В. Ломоносовым, как правило, приводился контекст, равный по длине предложению. Предложения приводились без сокращений, независимо от длины. В ряде случаев необходимо было решать вопрос о границах приводимого контекста. Подобные решения были приняты последующим категориям контекстов:

5. Фрагменты списков — нумерация упраздняется, например: 2) Daß die Materialien alle von derselbigen Festigkeit und Güthe als die Römische sind, und ihre Farben sind weder von Luft, noch Sonne, oder durch die Länge der Zeit veränderlich, weil sie im starken Feuer verfertigt werden (10, 528).

6. Двухязычные тексты приводятся без каких-либо сокращений: **Ex[empli] gr[atia] il bel quadro!** es war aber nur eine Esquiße, oder nur eine Idee (10, 593).

7. Заключительные фразы писем и последующая подпись М. В. Ломоносова. В большинстве случаев завершающая фраза и подпись, будучи синтаксически связаны, представляли единое предложение и, следовательно, приводились вместе: Ich verharre mit aller Hochachtung Ew. Wohlgebohrn gehorsamster Diener M. Lomonosow (10, 528). Если же они с точки зрения синтаксиса представляли собой разные предложения, то приводилось только то из них, которое непосредственно содержало заголовочное слово: *Beym Beschluß dieses versichere Sie, wann Sie nicht anderes Sinnes werden, so werden Sie bald empfinden, daß Sie diejenige haben beleydigen*

wollen, welche Sie allenthalben finden können ~~Derо durch Sie viel gekränkte Freund und Diener Michaila Lomonosow~~ (11, 14).

В отдельных случаях мы имеем параллельные тексты и фрагменты текстов М. В. Ломоносова на немецком и русском языках. В этих случаях для наглядности приводятся оба контекста<sup>19</sup>. Параллельные немецко-русские фрагменты встречались в следующих текстах:

а) «Материалы к Российской грамматике» (в примерах): Такъ онъ былъ — So ist er gewesen (7, 617).

б) Письмо к графу К. Г. Разумовскому от 12 июля — 3 сентября 1748 года, составленное Ломоносовым на русском языке от имени служащих Академии Наук и им же переведенное на немецкий для академиков, плохо владеющих русским языком. В статьях словаря, содержащих примеры из этого письма, после предложения на немецком языке приводилось соответствующее предложение на русском, причем если в русском тексте содержалось слово, прямым переводным эквивалентом которого являлось заголовочное слово из немецкого контекста, то это слово также выделялось: Indem wir versichert sind, daß Ew. Excellence eine solche Liebe und Eifer zu denen Wießenschafften hegen, die der Gewalt gleich ist, welche von Ihro K. M. unserer allergnädigsten Monarchin, zu derer direction und Fortpflanzung Ew. Excell. anvertrauet worden, so nehmen wir die Freyheit Ew. Ex. mit Übergebung einer wiederhohleten unterthänigsten Bitte wegen unseren Rangs zu bemühen (10, 459) ⇔ Ведая, что ваше сиятельство имеете к наукам любовь и ревность, равную той власти, которая вам поручена от всемилостивейшей монархини нашей к правлению

---

<sup>19</sup> Текст на русском языке приводился в современной орфографии согласно изданию АПСС.



и распространению оных, принимаем дерзновение утруждать ваше сиятельство вторичным поданием нижайшего нашего прошения о рангах (10, 458).

8. Если заголовочное слово встречалось в нескольких однотипных контекстах, то приводился только один из них:

Band(10, 369).

Band(10, 370):

Band(10, 371):

Band(10, 372):

Band(10, 373).

9. Данные, представленные в АПСС в виде таблицы, приводились в текстовой форме:

	R. [thal.]	Alb.
für das Mittagsessen für 38 Wochen	38	

für das Mittagsessen für 38 Wochen 38 R. [thal.] (10, 368).

10. Если заголовочное слово встречалось в контексте более одного раза, то контекст приводился один раз, за исключением случаев, когда в разных вхождениях слова были реализованы разные значения:

der<sup>1</sup>

**die** (142), **der** (139), **dem** (72), **den** (62), **das** (37), **des** (31) *Art.*

♦ *Определенный артикль; в русском языке не имеет эквивалента.*

*a) die (с существительными женского рода в именительном и винительном падеже, с существительными мн. числа в именительном и винительном падеже).*

- Ich will die Erklärung der Natur auf einem gewissen Grund bauen, den ich selbst geleet, damit ich weiss wie viel ich ihm trauen darf (1, 124).

*b) der (с существительными мужского рода в именительном падеже, с существительными женского рода в родительном и дательном падеже, с существительными мн. числа в родительном падеже).*

- Ich will die Erklärung der Natur auf einem gewissen Grund bauen, den ich selbst geleet, damit ich weiss wie viel ich ihm trauen darf (1, 124).

*c) den (с существительными мужского рода в винительном падеже, с существительными мн. числа в дательном падеже).*

- Nachdem ich den letzten Rapport alleruntertänigst abgefertiget, habe bey dem Herrn Regierungs-Rath und Professor Wolf[f] das Collegium physicum theoreticum von 11 biß 12 des Morgens, und Collegium logicum von 4 biß 5 des Nachmittags gehöret (10, 368).

## 7. ПЕРСПЕКТИВЫ СОЗДАНИЯ ЭЛЕКТРОННОЙ ВЕРСИИ СЛОВАРЯ

Наряду с подготовкой к печати первого тома Словаря актуальной представляется задача по разработке электронной версии издания с последующим размещением в сети Интернет. Поскольку проект «Словарь немецкого языка М. В. Ломоносова» представляет собой одно из направлений научных исследований в рамках создания полного словаря языка М. В. Ломоносова, опыт смежных проектов может

быть использован и при создании электронного немецкого словаря.

В 2012–2018 годах был подготовлен к печати и издан словарь «Риторика М. В. Ломоносова», представивший лексикографическое описание наименований риторических тропов и фигур в «Кратком руководстве к красноречию» Ломоносова в контексте европейской риторической традиции от античности до наших дней. Статьи этого словаря характеризовались чрезвычайно сложной структурой, включая в себя, помимо описания риторического термина, обширный историко-культурный комментарий (так называемый диахронический риторический контекст). В 2015–2016 годах параллельно с подготовкой риторического словаря к изданию разрабатывался формат для представления его статей в электронном формате. В основу разрабатываемого формата лег стандарт XDXF — один из наиболее распространенных форматов электронного представления словарных статей, существующих в настоящее время. Преимуществом XDXF является возможность структурно-семантической разметки статей, обеспечивающей не только их внешнее графическое оформление, но и логическую структуру. Подобная разметка позволяет не только осуществлять поиск в словаре по словам, но и делать сложные выборки словарных статей или их частей по различным параметрам.

Формат XDXF, в числе прочего, включает в себя элементы и атрибуты для указания на словарное определение в структуре статьи, перевод заголовочного слова на другой язык, грамматическую информацию о слове, примеры его употребления, а также семантические связи (синонимы, антонимы, гипонимы, меронимы, паронимы и т. п.). Вместе с тем,

структура статей словаря «Риторика М. В. Ломоносова» также содержала поля, не предусмотренные разметкой в этом формате, что потребовало разработки нового формата на основе XDXF для представления риторического словаря в электронном виде. В ходе нее список элементов и атрибутов разметки для различных компонентов словарной статьи был значительно расширен. В частности, были введены элементы и атрибуты для группировки значений по категориям, отображения количества словоупотреблений для каждого из вариантов заголовочного слова, справочного отдела статьи, издательских правок в примерах, восстановленного текста, индекса словоупотребления (том, страница) для каждого примера. Данный расширенный формат после минимальной адаптации может быть применен и для разметки статей «Словаря немецкого языка Ломоносова».

Элементы для отображения индексов словоупотребления могут быть применены к материалу Словаря без изменений, так же как и элементы для указания на издательские правки. Справочный раздел отличается от риторического словаря лишь перечнем источников. Основное отличие статей Словаря состоит в различении современной формы заголовочного слова и форм, зафиксированных в текстах М. В. Ломоносова. Формы Ломоносова представляется целесообразным представить как заголовочные, а современную — как атрибут элемента, указывающего на начало новой словарной статьи. Помимо этого, в ряде статей словаря в рамках одного значения реализовано несколько форм слова, каждая со своей спецификой употребления. Для их описания также может быть введен специальный элемент разметки.

Пример структурно-семантической разметки Словаря в адаптированном формате (фрагмент статей **ein**<sup>1</sup> и **ein**<sup>2</sup>):

```
<ar lemma="ein" number="1" gr="Art.">
  <k freq="25">EIN</k>
  <k freq="23">EINE</k>
  <k freq="18">et EINEM</k>
  <k freq="9">et EINER</k>
  <k freq="2">et EINES</k>
  <def>Неопределенный артикль, в русском языке не имеет эквивалента.
  <form>ein
    12<co>с существительными мужского рода в им. падеже, с существительными среднего рода в им. и вин. падежах.
    12</co>
    15<ex_orig>Ich kan<reconstr>n</reconstr> mir leicht vorstellen, was für <mrkd>ein</mrkd> Unwillen die Academie der Wießenschafften wieder mich habe, dieweil ich ohne Dero Vorbewust mich von Freyberg entfernt habe.
    18<usg>10, 421</usg>
    15<ex_orig>
  </form>
  <form>eine
    <co>с существительными женского рода в им. и вин. падежах.
    </co>
    <ex_orig>Indem wir versichert sind, daß Ew. Excellence eine solche Liebe und Eifer zu denen Wießenschafften hegen, die der Gewalt gleich ist, welche von Ihro K. M. unserer allergnädigsten Monarchin, zu derer direction und Fortpflanzung Ew. Excell. anvertraut worden, so nehmen wir die Freyheit Ew. Ex. mit Übergebung einer wiederhohleten unterthänigsten Bitte wegen unseren Rangs zu bemühen.
    <usg>10, 459</usg>
    </ex_orig>
    <ex_tran>Ведая, что ваше сиятельство имеете к наукам любовь и ревность, равную той власти, которая вам поручена от всемилостивейшей монархини нашей к правлению и распространению оных, принимаем дерзновение утрудять ваше
```

```
        сиятельство вторичным поданием нижайшего нашего проше-
        ния о рангах
        <usg>10, 458</usg>
        15</ex_tran>
    </form>
</def>
    <refbooks>
        <bref><book><abbr>Ad</abbr></book>ein</bref>
    </refbooks>
</ar>
<ar lemma="ein" number="2" gr="Num">
    <kfreq="10">EIN</k>
    <kfreq="2">EINE</k>
    <kfreq="1">et EINER</k>
    <def>Один (при обозначении количества) в сочетаниях с существи-
    тельными разных родов и падежей.
        <ex_orig>Ich habe vier Hundert Faden Holtz auf dem Ufer zu Caravaldai
        stehen, ich kan<reconstr>n</reconstr> aber noch niemand finden, der
        die 300 F. kauft und ein Hundert h<reconstr>i</reconstr>er fährt, wie
        zuvor geschehen ist.
        <usg>10, 532</usg>
        <ex_orig>
    </def>
    <refbooks>
        <bref><book><abbr>Ad</abbr></book>ein</bref>
    </refbooks>
0</ar>
```

После разработки средств преобразования адаптированной разметки в визуальный вариант XDXF размеченные статьи словаря могут быть представлены практически на всех распространенных словарных платформах (Star Dict, Golden Dict и др.).

## ПРОБНЫЕ СТАТЬИ ПЕРВОГО ТОМА СЛОВАРЯ

### 1. ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ НАРИЦАТЕЛЬНОЕ:

Abschied

**Abschied** (1)

*Subst., Mask.*

◆ **Abschied von j-m nehmen.** *Только в составе устойчивого словосочетания: прощание, прощание при отъезде (о расставании с академиком Российской Академии наук Г.-Ф. В. Юнкером, находившемся во Фрейберге для осмотра соляных заводов).*

- Denn, so bald wir von dem Herrn Hof-Cammerrath den Abschied genommen, so hat der Bergrath Henkel angefangen das von der Academie der Wießenschafften uns bestimmtes Geld auf zu halten (10, 422).

📖 **Abschied, Abschied nehmen** (We), **Abschied** (Zd), **Abschied** (Ad).

Adjunkt

**Adjunctis** (1)

*Subst., Mask.*

◆ *лат. Adjunctus. Должность в Академии наук XVIII века: адъюнкт, помощник профессора (академика).*

- Also zweifeln wir keinesweges, daß Ew. Ex. nicht länger dulden werden, daß wir mit denen in einem Range verstanden

werden, welche nicht mahl mit unseren Adjunctis in Ansehung der Wießenschafft vergleicht werden können, dergleichen sind die Informatores in der Admiralitäts-Academie (10, 459) ⇔ Того ради отнюдь не сомневаемся, что ваше сиятельство долее не попустит, чтобы мы почитались в одних рангах с теми, которые и с адъюнктами нашими учением сравниться не могут, каковы Морской академии учителя (10, 459).

📖 **Adjunctus** (Zd), **Adjunct** (Ad).

Art

**Art** (4)                      *Subst., Fem.*

✦ *В составе сочетаний:*

◆ **auf diese Art** — *таким образом.*

• Auf diese Art (7, 623).

◆ **auf alle Art [und Weise]** — *любым способом.*

- Ich habe auf alle Art und Weise gesucht ihm zu gefallen, allein es hat nichts geholfen, sondern seine Bosheit, Geitz, Falsch und neidisch Gemüth legten sich bald an Tag (10, 422).
- Deßwegen bitte mir zu verzeihen, daß ich nicht auf den Termin meine Schuld bezahlen konnte, und auf Morgen gehets gar nicht an; aber die Woche will ich auf alle Art suche[n] dieselben (auf alle Art) mit großem Dank zu befriedigen (10, 531).
- Ich werde alle mahl für die Bemühung von ihrem H. Sohn dankbar bleiben und ferne sey[?], daß ich ihn blamiren oder abschrecken soll; will auf alle Art suchen aufzumuntern (10, 593).



 **Art** (We), **Art** (Zd).

Bericht

**Bericht** (4) *Subst., Mask.*

◆ *Сообщение, доклад.*

- Aber ich bin des festen Vertrauens, daß Ew. Hoch-Edelgebohr[e]n als ein Ihro Mayestet Unserer Allergnädigsten Kaise[r]in treu[e]r Diener u[nd] von Allerhöchst Deroselbe[n] gesetzter Richter diesen meinen unterthänigsten Bericht und Klage geduldig durch zu lesen, und ohne Ansehen der Person zu urtheilen geruhen werden (10, 422).

◆ *einen Bericht abstaten* — *делать отчёт, отчитываться, докладывать.*

- Nachdemahlen auf Ihro Kayserlichen Maytt. hohen Befehl von der Kayserlichen Academie der Wißenschafften wir nach Marburg geschickt worden, um die Chymie nebst andern dazu gehörigen Wißenschafften und Sprachen zu erlernen, um zur Metallurgie zu präpariren, und zu dem Ende eine Instruction bekommen, worinnen nebst Specificirung der zu erlernenden Wißenschafften und Sprachen uns auch anbefohlen worden, alle halbe Jahr von unsern Studiis und angewandten Geldern genauen Bericht abzustatten, wie auch Specimina von unsern Progressen bey zu legen (10, 361).
- Nachdemahlen auf Ihro Kayserl. Maytt. hohen Befehl von der Kayserlichen Academie der Wißenschafften wir nach Marburg geschickt worden, um die Chymie nebst andern dazu gehörigen Wißenschafften und Sprachen zu erlernen und zu der Metallurgie zu präpariren und zu dem Ende eine

Instruction bekommen, worinnen nebst Speciminibus der zu erlernenden Wissenschaften und Sprachen uns auch anbefohlen worden, alle Halbjahr von unsern Studiis und angewandeten Geldern genauen Bericht abzuschatten, wie auch Specimina von unsern progressen beyzulegen (10, 363).

- Unterdessen werde ich alles erfüllen, und dem Dir[igirenden] S[enat] alles aufs genaueste einen Bericht abstaten (10, 556).

✍ В «Вейсманновом лексиконе» дается следующий перевод сущ. Bericht на латинский и русский языки: «instructio, relatio, сказаніе, повѣствованіе, вѣдомость, извѣщеніе» (We 81).

📖 **Bericht** (We), **Bericht** (Zd), **Bericht** (Ad).


## Bergwerk

**Bergwerke** (2), **Berg-Werke** (1)                      *Subst., Neutr.*

♦ *Горное предприятие, рудник, шахта.*

- Weil aber diejenige Bücher vor der Oster-Messe nicht zu bekommen sind, und die Winter-Zeit nicht bequem gewesen die Berg-Werke zu besehen, wo wir die Ertzen zur besseren Erkän[n]tniß des mineralischen Reichs anschaffen könnten, so haben wir dieses auf Anrathen des Herrn Regierungs-Rath Wolf[f] auf folgende Sommer aus-gesetzt (*sic!*) (10, 418).
- Ich tröste mich noch damit, daß ich die Gelegenheit gehabt in denen berühmten Städten zu seyn, und dabey mit einigen erfahrenen Chymicis zu sprechen, ihre Laboratoria und die Bergwerke in Hessen und Siegen-land in Augen Schein zu nehmen (10, 426).

- Die Historia naturalis aber ist nicht in des H. Henkels Stube aus Fächern u[nd] Kästgen zu erlernen, sondern man muß selbst verschiedene Bergwerke besuchen, die Situation derer Gegende, die Beschaffenheit der Berge[n] und des Erdreichs und die Relation der Mineralien, die darin liegen, gegen einander betrachten (10, 426).

 **Bergwerk** (We), **Bergwerk** (Ad).

Bergwesen

**Bergwesen** (1), **Bergwesens** (1)                      *Subst., Neutr.*

◆ *Горное дело.*

- Bey so bestalten Sachen mußten wir fast immer ohne Geld bleiben, und die Ge[se]lschaft, von der wir etwas in dem Bergwesen profitiren kön[n]ten, entbehren (10, 423).
- Ew. Hoch-Edelgebohren ist wo[h]l bewußt, daß ich seit meiner Ankunft nach Freyberg Lust und Fleiß in Erlernung des Bergwesens und der Chymie, dem Berg-Rahth Henkel einen gehörigen Respect und Gehorsam gewießen und dabey ein anständiges Leben geführet, weßen nicht nur der Herr Hof-Cammerrath Junker, sondern Er selbst mein Zeige ist (10, 422).

 **Bergwesen** (Ad).

Braunstein

**Braunstein** (1)                      *Subst., Mask.*

◆ В списке химических веществ, которые необходимо было приобрести для Химической лаборатории Академии наук (1748): магнетит, магнитный железняк.

- Магнезии (Braunstein) три фунта (9, 35).

📖 Магнетит ( $\text{FeFe}_2\text{O}_4$ ) — непрозрачный минерал черного цвета. Природный оксид железа, также магнитный железняк. Назван по месту нахождения в Магнезии (Малая Азия). Обычно сильно магнитен, является важнейшей железной рудой<sup>20</sup>.



В 1748 году по указу императрицы Елизаветы Петровны в Санкт-Петербурге на Васильевском острове по проекту И. Я. Шумахера и М. В. Ломоносова была построена Химическая лаборатория Академии наук. Ломоносов длительное время лично занимался обеспечением Лаборатории необходимым научным оборудованием и закупкой материалов для химических опытов. Возможно, что Ломоносов заказал этот минерал для будущих опытов с магнитами или для опытов по изготовлению цветного стекла, зная о способности магнезии придавать стеклу окраску.

📖 **Braunstein**, Schwarzstein, Eisenglanz, Eisenstein (*ein jeder Stein, welcher Eisen enthält. In engerer Bedeutung werden nur die reichhaltigen Eisensteine, welche schmelzwürdig sind, mit diesem Nahmen belegt, Eisenerz*) (Ad).

Ehre

**Ehre** (7), **Ehren** (1)

*Subst., Fem.*

---

<sup>20</sup> Буканов В. В. Цветные камни: энциклопедия. СПб., 2008. С. 72.

◆ *Честь.*

- Ja es wird Ew. Wohlgebohrnen mehr Ehre ein bringen, wenn ich durch dero Versorge zum meinen Zweck gelange, als wenn es durch einen andern Weg geschehen würde (10, 434).
- Ich habe Summa Geldes zum Laboratorio vom Cabinet erhalten bey der Academie zu bauen: dieses alles, wie auch die Chymische Profession, wol[l]te er dem Burhaave zu schantzen; es gelang aber ihm nicht, und ich habe treffliche Experimente auf die Mosaique gemacht, wodurch ich Ehre, Landgüther und Gnade erhalten (10, 596).
- Ich kan wahrhaftig mich nicht genug verwundern, wie Sie ohne alle Schande und Gewißen Ihr Versprechen, contract und Eyd gebrochen, und nicht nur die großen Guthaten, so Sie von Rußland genoßen, vergeßen, sondern auch ohne Sich um Ihren eigenen Nutzen, Ruhm und Ehre, und kurtz um Sich Selbst im geringsten zu bekümmern, Sich haben in den Sinn kommen laßen, die Rückreise nach Rußland abzusagen, und Sich dardurch den Unwillen unsers erlauchten Herrn Praesidenten auf den Halß zu ziehen, welcher so, wie Er vor geleistete Dienste Guthaten zu erzeugen geneigt ist, so kan Er auch die welche mit Seelenverderblichem Verfahren Ihn erzürnen, strafen, wie es Ihme beliebt (11, 12).
- Dieses Ihr Verfahren halten nicht nur Ihre Landsleute sondern überhaupt alle Ausländer vor ungewißenhaft, und glauben, daß es Ihnen Ihre Ehre und credit in Rußland schmählere (11, 13).
- Man legt Ihnen itzt zwey Seiten vor, die eine, daß Sie ohne Verzug anderen Sinnes werden, und nach Rußland zurück

kehren, und darinnen in Ehre seyn, und dardurch Ihrer ewigen Schande entgehen, in dem Überfluß leben, sich mit Ihren Arbeiten einen rühmlichen Namen in der Welt erwerben, und nach Verfluß Ihres contractes mit Ehren auch noch mit Belohnung nach Ihrem Belieben in Ihr Vaterland zurücke kehren; Im Gegenseitigen Falle aber werden alle diejenigen Sie mit Haß und ewigem Schimpfe belegen, denen undankbare und untreue Leute ein Greuel sind (11, 13).

- Man legt Ihnen itzt zwey Seiten vor, die eine, daß Sie ohne Verzug anderen Sinnes werden, und nach Rußland zurück kehren, und darinnen in Ehre seyn, und dardurch Ihrer ewigen Schande entgehen, in dem Überfluß leben, sich mit Ihren Arbeiten einen rühmlichen Namen in der Welt erwerben, und nach Verfluß Ihres contractes mit Ehren auch noch mit Belohnung nach Ihrem Belieben in Ihr Vaterland zurücke kehren; Im Gegenseitigen Falle aber werden alle diejenigen Sie mit Haß und ewigem Schimpfe belegen, denen undankbare und untreue Leute ein Greuel sind (11, 13).

◆ *die Ehre der Academie der Wießenschafften*

- Daß die Ehre der Academie der Wießenschafften Ew. Ex. sehr angenehm ist, und daß dieselbe neben Ew. Ex. als dem Oberhaupte in den Gliedern derselben bestehet, ist unstreitig (10, 459).
- S. Exc. der Herr Graff P. J. verlangen, daß die Beschreibung von dem Feuer-Werke sollte im deutschen und frantzösischen gedruckt werden. Der Staffengagen hat es übersetzt, aber mir gefallen nicht die Verse in Prosa. Ich bitte Ew. Wohlgebohr., wegen der Ehre der Academie dies zu übersehen. Die Verse habe Wort zu Wort ins lateinische übersetzt (10, 532).

✍ В «Вейсманновом лексиконе» дается следующий перевод сущ. Ehre на латинский и русский языки: «honor, честь» (см. We 145).

📖 **Ehre** (We), **Ehre** (Zd), **Ehre** (Ad).

## 2. Имя собственное:

### 2.1. Топоним:

Amsterdam

**Amsterdam** (1) *Eign.*

✦ *Амстердам, город и порт в Нидерландах, расположенный в устье рек Амстел и Эй.*

- Dannenhero ging ich nach Amsterdam, wo ich einige bekan[n]te Kaufleute von Archangel gefunden, welche mir die Rückreise nach Petersburg ohne Befehl vor zu nehmen gantz u[nd] gar abgerathen (10, 425).

📖 **Amsterdam** (We), **Amsterdam** (Zd).

### 2.2. Антропоним:

Burhaave<sup>1</sup>

**Börhaavens** (1) *Eign.*

✦ *Бургаве Герман (Герман Воерхааве, 1668–1738) — голландский врач, химик, естествоиспытатель и педагог.*

- Die Chimie aber in den Börhaavens, Stahls und Stabels Schrifften repetire (10, 368).



М. В. Ломоносов купил книги Г. Бургаве «Elementa chemiae, quae anniversario labore docuit, in publicis, privatisque scholis» 2 tt. Lugduni Batavorum, 1732 («Элементы химии, которые излагал в ежегодных курсах в общественных и частных школах Герман Бургаве» 2 т. Лейден, 1732) и «Institutiones medicae in usus annuae exercitationis domesticos digestae ab Hermanno Boerhaave». Editio Leydensis quarta, prima longe auctior. Lugduni Batavorum, 1727 («Медицинские наставления, записанные для домашнего упражнения в течение года» во время учебы в Марбургском университете (1738 г.). Он неоднократно цитировал «Элементы химии» Бургаве в написанных на латинском языке трудах по физике и химии: «Cornu cervi per distillationem resolvitur in spiritus alcalinos, oleosos, pingues, salem volatilem, oleum, salem fixiorem, oleum crassum, tenax, piceum, carbonem solidum, non facile liquabile (Boerhaave in Elem. chem., tom. 2, processu 120), corpora a cornu cervi cohaesione discrepantia» (1, 58).

 **Boerhaave** (Zd).

Burhaave<sup>2</sup>

**Burhaave** (1)

*Eign.*

♦ *Каау-Бургаве Авраам (Кааи-Воерхааве Авраам, 1715–1758) — профессор анатомии и физиологии Петербургской Академии наук.*

- Ich habe Summa Geldes zum Laboratorio vom Cabinet erhalten bey der Academie zu bauen: dieses alles, wie auch



die Chymische Profession, wol[l]te er dem Burhaave zu schantzen; es gelang aber ihm nicht, und ich habe treffliche Experimente auf die Mosaique gemacht, wodurch ich Ehre, Landgüther und Gnade erhalten (10, 596).

### 2.3. Идеоним (см. Brief<sup>2</sup>):

Brief<sup>1</sup>

**Brief** (2), **Briefen** (1), **Brieff** (1), **Briefs** (1)      *Subst., Mask.*

◆ *Письмо.*

- Auf den ersten Brieff, den ich auf ihre große Versicherungen mit guter Hoffnung geschickt, habe ich kaum in sechs Wochen Antwort erhalten (10, 431).
- Aus den Briefen, die ich von dem Herrn Geheimen Rath Wolf[f] aus Halle und von dem Herr Schumacher empfangen, kan[n] ich eine guthe Hoffnung von meiner Beförderung haben (10, 432).
- Nun aber sind schon ohngefähr zwelf Wochen vergangen, da ich auf meines zweiten Briefs Antwort warte (10, 432).
- Es wird der H. Freybergische Postmeister gebeten diesen Brief immediate zu übergeben (10, 432).
- Obwohlen ich gleich zum Anfange auf Sie nur darum böß seyn sollte, daß Sie meine nicht geringe Geneigtheit vergeßen, und ein gantzes Jahr lang nicht einen einigen Brief an mich abgelaßen, und das vielleicht deswegen, damit ich in meinem Antwort-Schreiben Sie nicht an die Rückkehr nach Rußland erinnern möchte; So habe doch jetzo eine wichtigere Ursache, die mich nicht nur zwinget,

ungehalten auf Sie zu seyn, sondern Ihnen noch darzu etwas zu schreiben, was man an gewissenhafte Leute nicht zu schreiben pflegt (11, 12).

 **Brief** (We), **Brief** (Zd), **Brief** (Ad).

Brief<sup>2</sup>

**Galantes Briefe** (1)

*Eign.*

✦ Книгу немецкого поэта Вениамина Нейкирха (*Benjamin Neukirch*, 1765–1729) «*Galante Briefe und Getichte*» («Галантные письма и стихи») М. В. Ломоносов приобрел в 1738 году в Марбурге.

- Neukirchs galantes Briefe (10, 371).

✍ Г. М. Коровин считает, что М. В. Ломоносов приобрёл книгу В. Нейкирха «*Anweisung zu teutschen Briefen*» («Наставление к немецким письмам»), хотя указанное Ломоносовым гамбургское издание этой книги, датированное именно 1730 годом, ему найти не удалось<sup>21</sup>. Библиографическое описание изданий сочинений В. Нейкирха<sup>22</sup> содержит указание на то, что «Наставление к немецким письмам» было издано в Гамбурге в 1729 году.

---

<sup>21</sup> Коровин Г. М. Библиотека Ломоносова. Материалы для характеристики литературы, использованной Ломоносовым в его трудах, и каталог его личной библиотеки. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1961. С. 300.

<sup>22</sup> Noack L., Splett J. Bio-Bibliographien. Brandenburgische Gelehrte der frühen Neuzeit. Berlin-Cölln 1688–1713. Berlin: Akademie Verlag, 2000, S. 301–310.

### 3. Имя прилагательное:

dankbar

**dankbar** (1), **dankbahres** (1) *Adj.*

✦ *Благодарный.*

- Da vor diese hohe Gnaden-Bezeugungen nicht genugsamen Danck abzustatten vermag, so widme Denenselben auf ewig mein dankbahres Hertz, welches Zeit lebens diese unschätzbahre Gunst in Ehrerbittungs vollen Andenken verehren wird (10, 415).
- Ich werde alle mahl für die Bemühung von ihrem H. Sohn dankbar bleiben und ferne sey[?], daß ich ihn blamiren oder abschrecken soll; will auf alle Art suchen aufzumuntern (10, 593).

 **danckbar** (We), **dankbar** (Ad).

4. **Местоимение** (в связи с большим объемом иллюстративного материала в данном случае приводятся только по два примера на каждую словоформу):

Dero

**Dero** (13), **dero** (2) *Pron. dem.*

✦ *В письмах М. В. Ломоносова в вежливом обращении к адресату: Ваш, Ваша, ваше в соч. Ваша доброта, Ваши благие дела и проч.*

- Ew. Excellenz ersuche ich demnach unterthänig, nach Dero hohen Gütigkeit, mir diejenige Gnade ins künftige zugönnen, welche mich bißhero so sehr erfreuet hat, und die mich verpflichtet mit aller ersinnlichen Submission zu verharren (10, 417).

- Ja es wird Ew. Wohlgebohrnen mehr Ehre ein bringen, wenn ich durch dero Versorge zum meinen Zweck gelange, als wenn es durch einen andern Weg geschehen würde (10, 434).
- Für eine solche Ew. Ex. gegen uns Wohlthat die Dankbarkeit aller Academischen Gliedern wird verharren, so lange die Academie der Wießenschafften in ihrem Flor verbleibet; und unserer zu Ew. Ex. redlicher Eifer wird unaufhörlich dernach streben, damit wir uns allezeit dero Grossmüthigkeit würdig bezeugen (10, 460).
- Ich verharre Dero ergebenster Diener M. Lomonosow (10, 532).

 **Dero** (Ad).


### 5. Имя числительное:

acht

**acht** (4)                      *Num.*

◆ *Восемь.*

- *восемь, octo, acht (7, 652).*
- *Wieder mein Vermuthen ist die Sache im H. Senat so lange verzögert worden, daß es nur vor acht Tage zu Stande [ge] kommen ist (10, 531).*
- *Gott hat mir aber gleich zu eigenem Haus geholfen, daß ich mitten im Petersburg in einem geraumen, nach meinem Sinn erbaueten, mit einem Garten und Laboratorio versehene schon acht Jahr[e] wohne, und allerhand Instrumente und Experimente nach meiner Willkühr mache (10, 597).*
- *Da ich schon auch acht Jahr in der Cantzeley sitze (nicht um zu commandiren, sonder unter Taubertischen Comando nicht zu stehen), so suchen hat[?] doch das gedachte Gesindel mich immer davon zu bringen (10, 597).*

 **achte** (We), **acht** (Ad).


## 6. Глагол:

abhängen

**abhängen** (1) *Vb, st, intr. von + Dat.*

♦ *Зависеть от кого-л., чего-л.*

- Und es ist nicht der geringste Zweifel, daß alle gewissenhafte Menschen anderer Reiche, auch diejenige, von denen Sie in Ihrem Vaterlande abhängen, diese Untreue nicht mit gleichgültigen Augen ansehen werden, so bald sie von allem dem, was hier zu gehöret, benachrichtiget seyn werden (11, 13).


 **abhängen, abhangen** (Zd), **abhängen, abhangen** (Ad).

kommandieren

**commandiren** (1) *Vb, schw.*

♦ *Командовать кем-л., чем-л.; приказывать, начальствовать.*

- Da ich schon auch acht Jahr in der Cantzeley sitze (nicht um zu commandiren, sonder unter Taubertischen Comando nicht zu stehen), so suchen hat[?] doch das gedachte Gesindel mich immer davon zu bringen (10, 597).

 **commandiren** (We), **commandiren** (Zd), **commandiren**, **befehlen**, besonders bey den Soldaten (в словарной статье **Com-mando**) (Ad).

✍ В «Вейсманновом лексиконе» дается следующий перевод глагола *commandiren* на латинский и русский языки — «*summae imperii pracesse*, начальствовать, повелевати» (We 121).

## 7. Наречие:

allezeit

**allezeit** (1)      *Adv.*

◆ *Всегда, в любое время.*

Für eine solche Ew. Ex. gegen uns Wohlthat die Dankbarkeit aller Academischen Gliedern wird verharren, so lange die Academie der Wißenschafften in ihrem Flor verbleibet; und unserer zu Ew. Ex. redlicher Eifer wird unaufhörlich dernach streben, damit wir uns allezeit dero Grossmüthigkeit würdig bezeugen (10, 460) ⇔ За такое вашего сиятельства милостивое ходатайство благодарность членов Академии дотоле продолжится, пока Академия Наук здесь процветать будет, а наша искренняя к вашему сиятельству ревность в том непрестанно простираться будет, чтоб мы достойны всегда были вашего великодушия (10, 459).

📖 **allezeit** (We), **allezeit** (Zd), **allezeit** (Ad).

## 8. Местоименное наречие:

dafür

**dafür** (3)      *Pron.-adv.*

◆ *За это; за то.*

- U[e]brigens ergeheth an Ew. Ex[c]ellentz mein demütiges Bit-  
ten, Dieselben wollen gütigst denjenigen mit Dero fernere  
hohe Gnade erfreuen, der dafür mit geziemender Hochach-  
tung und schuldigster Ehrerbittung biß in Todt verharret  
(10, 416).
- Ich bitte nur die drey Bücher: Nicolai Causini Rhetoricam,  
Petri Petraei Historiam von Rußland und den Günther wie  
auch das Geld, für die etwa verkaufte Bücher, das übrige  
können Sie bey sich behalten und dafür etwa das Porto biß  
Eisenach betzahlen (10, 432).
- Ich bitte den Koffert dafür, was man geben will, verkauffen  
(10, 432).

 **dafür halten** (We), **dafür** *adv. demonstrativo-relativum*  
(Ad).

## 9. Союз:

da

**da** (12) *Конј.*

✦ *Причинные отношения: так как, потому что.*

- Da man Zeithero bey Ferttigung des neuen Atlantis wahrgenommen, daß man ohne tüchtige Längen und Breiten nichts anfangen könne, ja auch nicht ein mahl die vorhandenen Original Carten geschweige, die Nachrichten so auf hohe Ordre HE. dirigirenden Senats vom hiesigen Reiche beym Departement einkommen werden ohne solche brauchen könne (9, 215).


- Da vor diese hohe Gnaden-Bezeugungen nicht genugsamen Danck abzustatten vermag, so widme Denenselben auf ewig mein dankbahres Hertz, welches Zeit lebens diese unschätzbahre Gunst in Ehrerbittungs vollen Andenken verehren wird (10, 415).
- In zwischen, verachtete er die gantze vernünftige Philosophie, und da ich die Phaenomena Chymica seinem Befehl nach auslegen sol[l]te, so hat er gleich (weil es nicht nach seinem peripathetischem Concept, sondern ex Principiis Mechanicis et Hydrostaticis geschah) wieder still zu schweigen befohlen, und seiner gewöhnlichen Naseweißheit nach als eine Grillenfängerey zum Ho[h]n und Spott verkehret (10, 423).
- Da ich aber von wegen des garstigen und schädlichen Geruchs, so niemand vertragen kon[n]te, mich entschuldigte, so hat er mich nicht nur zum Nichts nutzen genennet, sondern noch dazu gefragt, ob ich lieber ein Soldat werden wol[l]te, ja endlich mit hö[h]nischen Worten die Thür gewiesen (10, 424).
- Da ich aber den 19 May dahin kam, so habe ich zu meinem Verdruß und Unglück zur Nachricht bekommen müssen, daß er nach Caßel abgereiset der bevorstehender Vermählung des Printzen Friedrichs bey zu wohnen (10, 425).
- Und da wir hoffen das unseres unterthänigstes Ersuchen billig ist, so leben wir des festen Vertrauens, daß Ew. Exc. gerechte Einwilligung zu unserem vollkommenen Vergnügen darauf erfolgen werde (10, 459).
- Da nun diese Kunst hier so weit gebracht ist, so ist es sicher, daß sie durch mehrere Übung insonderheit im großen zu der größten Vollkommenheit, die man wünschen kan[n], gelangen wird (10, 528).



- Da ich schon auch acht Jahr in der Cantzeley sitze (nicht um zu commandiren, sonder unter Taubertischen Comando nicht zu stehen), so suchen hat[?] doch das gedachte Gesindel mich immer davon zu bringen (10, 597).

♦ *Временные отношения: когда; как.*

- Und da ich unsere Noth proponirte und ihn mit aller Demuth um das uns bestimmtes Geld ersuchte, so antwortete er nichts mehr als: kein Pfennig mehr, und darauf schimpfte er mich mit allen Schimpf- und Fluchworten, die er nur finden kon[n]te, und begleitete mich mit seinen Fausten zur Stube hinaus, und darbey drohete mir ich weiß nicht warum mit der Wache (10, 424).
- Nun aber sind schon ohngefähr zwelf Wochen vergangen, da ich auf meines zweiten Briefs Antwort warte (10, 432).
- Sie erschnap[p]ten eine Gelegenheit, da ich auf einen Befehl die Historie schreiben sollte; und haben den elenden Salchow vor die Chymie verschrieben, um mich vom Laboratorio und vom freyen Quartier zu vertreiben (10, 596).

 **da** (We), **da** Als ein Bindewort, in welchem Falle aber doch der Begriff der Zeit alle Mahl der herrschende ist (Ad).

#### 10. Фрагмент словообразовательного гнезда с элементом *academ-*

##### Academie (16)

- Auszug aus dem Tagebuche des geographischen Departaments der Ruß. Käyserl. Academie derer Wissenschaften zu St. Petersburg (9, 215).

- Nachdemahlen auf Ihro Kayserlichen Maytt. hohen Befehl von der Kayserlichen Academie der Wißenschafften wir nach Marburg geschickt worden, um die Chymie nebst andern dazu gehörigen Wißenschafften und Sprachen zu erlernen, um zur Metallurgie zu präpariren, und zu dem Ende eine Instruction bekommen, worinnen nebst Specificirung der zu erlernenden Wißenschafften und Sprachen uns auch anbefohlen worden, alle halbe Jahr von unsern Studiis und angewandten Geldern genauen Bericht abzustatten, wie auch Specimina von unsern Progressen bey zu legen (10, 361).
- an die Kayserliche Academie der Wißenschafften zu St. Petersburch (10, 368).
- Ich kan[n] mir leicht vorstellen, was für ein Unwillen die Academie der Wießenschafften wieder mich habe, dieweil ich ohne Dero Vorbewust mich von Freyberg entfernet habe (10, 421).
- Unglück erfreuen werde, indem Ew. Hoch-Edelgebohr[e]n von meiner den 21 May aus Leipzig abgeschickten Klage (was ich neulich von Freyberg vernommen) nichts wüßten, und man hat die Zeit gewonnen mich bey der Academie der Wießenschafften mit Lügen verhaßt zu machen; allein wofern Derselben der von dem Herrn Berg-Rath Henkel an mir ausgeübte Neid, Verfolgung und Verachtung und mir daraus erfolgtes Unglück und Noth bewußt wäre, so würde[n] Sie mich gewieß viel mehr Erbahrmen[s] als Straffens würdig achten wollen (10, 422).
- Denn, so bald wir von dem Herrn Hof-Cammerrath den Abschied genommen, so hat der Bergrath Henkel angefangen das von der Academie der Wießenschafften uns bestimmtes Geld auf zu halten (10, 422).

- Geld, die Academie hätte schon lange versprochen seinen halben Lohn 500 Rubel ihm zu überschicken, und sie hält doch ihr Wort nicht (10, 423).
- Denn in Freyberg war weder zu essen noch zu lernen mehr zu bekommen: wo ich das Probieren schon gelernet; die Chymie war aus, der Inspector Kern wol[l]te nicht anfangen, weil der Henkel viel von dem ihm von der Academie der Wießenschafften zu gestandenem Gelde abziehen wol[l]te (10, 425).
- Daß die Ehre der Academie der Wießenschafften Ew. Ex. sehr angenehm ist, und daß dieselbe neben Ew. Ex. als dem Oberhaupte in den Gliedern derselben bestehet, ist unstreitig (10, 459).
- Für eine solche Ew. Ex. gegen uns Wohlthat die Dankbarkeit aller Academischen Gliedern wird verharren, so lange die Academie der Wießenschafften in ihrem Flor verbleibet; und unserer zu Ew. Ex. redlicher Eifer wird unaufhörlich dernach streben, damit wir uns allezeit dero Grossmüthigkeit würdig bezeugen (10, 460).
- Ich habe dem nachgedacht und befunden, daß ich alles, was in der gedachten Dissertation ist, nicht mit gutem Gewissen und darzu in Nahmen der Acad[emie] bejahen kan[n]; in dem die Meinung des H. Richmans von dem Indice Electricitatis naturalis nicht nur durch meine [Ob]servaciones, die schon publiciret sind, sondern gar durch seyn Todtes Fall übern Haufen geworfen worden (10, 486).
- Die Herrn Glieder der Academie der Künste können zu Hause unterschreiben (10, 530).
- Ich bitte Ew. Wohlgebohr., wegen der Ehre der Academie dies zu übersehen (10, 532).

- Ich habe mit vielem Vergnügen ersehen, daß Ew. Hoch-edl. sich der gelehrten Welt in den Actis der Academie der Wißenschaften (10, 571).
- Ich habe Summa Geldes zum Laboratorio vom Cabinet erhalten bey der Academie zu bauen: dieses alles, wie auch die Chymische Profession, wol[l]te er dem Burhaave zu schantzen; es gelang aber ihm nicht, und ich habe treffliche Experimente auf die Mosaique gemacht, wodurch ich Ehre, Landgüther und Gnade erhalten (10, 596).
- Jedoch wann Sie Sich ernstlich vorgenommen haben, weder Schand noch Gewißen mehr zu haben, und nicht nur die Ihnen in Rußland wiederfahrne Gut-haten, Ihr Versprechen, contract, Eyd, sondern auch Sich Selbst zu vergeßen: So belieben Sie ohngesäumt mir vor meinen Theil einen Wechsel von 3571/2 Rub. zu schicken, und alle Schriften und Zeichnungen dem H. Prof. Krafft rein abzugeben, so bald die Academie Ihme befehlen wird, selbige entgegen zu nehmen (11, 13).

### **Academic[us] (1)**

- Es ist deroselben bekannt, daß meine Rede mehr als eine Antwort anderer seyn kann; deßwegen wird sie zu einem Haup[t] Aufsatz sich gut genug schicken; darauf ein[e] kurtze Antwort von einem Academic[us] [fol]gen kan[n], der auch zugleich die [P]ublication proponiren mag (10, 486).

### **Academien (1)**

- Denn Ew. Excellenz hohe Gnade ist diejenige, der ich einzig und allen meine Wohl-fart zuschreiben muß, in dem Dieselben durch hohe Verteidigung bey Ihro Majesteten es dahin

vermittelt haben, daß mir, obschon aller dieser hohen Wohlthaten unwürdig, in Gnaden zu gestanden, meine Studia auf ausländische Academien zu excoliren (10, 415).

### **Academischen (2)**

- Für eine solche Ew. Ex. gegen uns Wohlthat die Dankbarkeit aller Academischen Gliedern wird verharren, so lange die Academie der Wießenschaften in ihrem Flor verbleibet; und unserer zu Ew. Ex. redlicher Eifer wird unaufhörlich dernach streben, damit wir uns allezeit dero Grossmüthigkeit würdig bezeugen (10, 460).
- Weil dem Befehl aus dem dirigirenden Senat wegen Verbesserung der Acad[emischen] Gesetze nach dem Landesmütterlichen Befehl Ihro Kaiserl[ichen] Majestät bishero kein Genügen geschehen, so declarire hiemit, daß ich außer aller Schuld sey und verlange daß es noch heute oder höchstens morgen der Acad[emischen] Cantzellej proponiert werde (10, 25).

### **Academischer (1)**

- Sie wußten genug was Schumacher in Ansehung der Gelehrten, für ein Schelm gewesen, und daß sein Lehrling, Schwieger-Sohn und Nachfolger noch ärger ist; daß Müller ein Ignorant und von den aller ersten Professoribus flagellum professorum genannt, ein lebendiger Machiavel und stetiger Stöhrer der Academischer Ruhe ist und immer gewesen (10, 595).

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПЕРВОГО ТОМА СЛОВАРЯ

(в соответствии с порядком расположения источника в АПСС)

№	Название	Том	Страница
1	[276 заметок по физике и корпускулярной философии; темы будущих работ]	1	103–167
2	[Лабораторный журнал 1751 г. и лабораторные записи]	2	386
3	Каталог камней и окаменелостей Минерального кабинета Кунсткамеры Академии наук	5	9–69
4	Catalogus Minerarum		321–420 <sup>1</sup>
5	Российская грамматика	7	389–578
6	[Материалы к российской грамматике]	7	595–760
7	Перечень предметов, потребных для производства химических опытов. 1744 июня 19	9	13
8	Список предметов, потребных для Химической лаборатории. 1748 не позднее июля 28	9	34–38

<sup>1</sup> Словарь языка М. В. Ломоносова / гл. ред. акад. Н. Н. Казанский. Материалы к словарю. Вып. 5. Словарь-справочник «Минералогия М. В. Ломоносова» / отв. ред. С. С. Волков. СПб.: Нестор-История, 2010.

Продолжение

№	Название	Том	Страница
9	Экстракт из журнала Географического департамента о командировании трех обсерваторов для определения широты и долготы некоторых географических пунктов. 1760 января 28	9	215–216
10	Репорт в Канцелярию АН о вторичном экзамене прапорщика А. Окулова 1748 января 29	9	617–618
11	Записка о необходимости приступить к пересмотру регламента Академии Наук. 1755 сентября 1	10	24–25
12	Определение Канцелярии АН об оставлении Г.-Ф. Миллера «в крайнем подозрении» по делу о переписке его с И.-Н. Делилем. 1748 октября 19	10	173–174
13	Определение Канцелярии АН о производстве обыска на квартире Г.-Ф. Миллера. 1748 октября 19	10	174
14	Определение Канцелярии АН о разборке рукописных материалов, обнаруженных у Г.-Ф. Миллера. 1748 октября 20	10	175–176
15	Определение Канцелярии АН об истребовании от Г.-Ф. Миллера дополнительных объяснений по поводу его переписки с И.-Н. Делилем. 1748 октября 28	10	176

Продолжение

№	Название	Том	Страница
16	Определение Канцелярии АН о представлении письменных мнений по поводу объяснения Г.-Ф. Миллера о своей переписке с И.-Н. Делилем. 1748 октября 29	10	177
17	Определение Канцелярии АН о представлении президенту АН экстракта из дела о переписке Г.-Ф. Миллера с И.-Н. Делилем. 1748 октября 31	10	178
18	Репорт Канцелярии АН президенту АН с изложением дела о переписке Г.-Ф. Миллера с И.-Н. Делилем. 1748 ноября не позднее 18	10	178–186
19	Отчет о расходах по научной командировке за границу. 1737 до сентября 26	10	324
20	Список марбургских кредиторов. 1738 декабря 30	10	324–325
21	Репорт в Академию Наук об учебных занятиях в Марбурге. 1737 ранее сентября 26	10	361–363
22	Репорт в Канцелярию АН об учебных занятиях в Марбурге. 1738 марта 14	10	363–367
23	Репорт в Академию Наук об учебных занятиях в Марбурге. 1738 октября 15	10	368–377
24	Письмо Корфу И.-А., 4 сентября 1737 г.	10	415–416
25	Письмо Корфу И.-А., 9 ноября 1737 г.	10	417–418



Продолжение

№	Название	Том	Страница
26	Письмо Корфу И.-А., 9 ноября 1737 г.	10	418–419
27	Письмо Шумахеру И.-Д., 5 ноября 1740 г.	10	421–431
28	Письмо Виноградову Д. И., 7 апреля 1741 г.	10	431–433
29	Письмо Шумахеру И.-Д., 1 мая 1745 г.	10	433–435
30	Письмо Разумовскому К. Г., 12 июля — 3 сентября 1748 г.	10	458–460
31	Письмо Шумахеру И.-Д., 18 августа 1753 г.	10	486–487
32	Письмо Эйлеру Л., 28 ноября 1754 г.	10	515–518
33	Письмо Штелину Я. Я., 27 октября 1757 г.	10	527–529
34	Письмо Штелину Я. Я., 27–30 октября 1757 г. («Я вполне удовлетворен...»)	10	529
35	Письмо Штелину Я. Я., 27–30 октября 1757 г. («Прошу ваше высокоблагородие...»)	10	530
36	Письмо Штелину Я. Я., 27 июня 1758 г.	10	531–532
37	Письмо Штелину Я. Я., 1 июля — 13 октября 1758 г.	10	532–533
38	Письмо Штелину Я. Я., 7–13 ноября 1760 г.	10	544–545
39	Письмо Штелину Я. Я., 2 июня 1761 г.	10	555–556
40	Письмо Штелину Я. Я., не позднее 25 ноября 1761 г.	10	557–558

№	Название	Том	Страница
41	Письмо Воронцову М. И., 19 января 1764 г.	10	569–580
42	Письмо Штелину Я. Я., не позднее 27 декабря 1764 г.	10	593
43	Письмо Эйлеру Л., не ранее 21 февраля 1765 г.	10	595–598
44	Письмо Михаэлису Д. Ф., 4 декабря 1740 г.	11	11–12
45	Письмо Гмелину И. Г., 12 октября 1748 г.	11	12–15

## СПИСОК СЛОВАРЕЙ И СПРАВОЧНИКОВ XVIII в., ИСПОЛЬЗОВАННЫХ АВТОРАМИ-СОСТАВИТЕЛЯМИ ПРИ ПОДГОТОВКЕ СЛОВАРЯ<sup>1</sup>

Словарь Академии Российской. Часть I–VI. СПб., 1789–1794.

Adelung J. Chr. Grammatisch-kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart, mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der Oberdeutschen. 2. Aufl. 4 Theile. Leipzig, 1793–1801. (Ad)

Adelung J. Chr. Joh. Christoph Adelung's neuestes vollständiges Handwörterbuch der deutschen Sprache mit Hinzufügung der üblichsten Fremdwörter. 5. Aufl. Wien & Verlag Ignaz Klang, 1846.

\* Frisch J. L. Nouveau Dictionnaire des Passagers francois-allemand et allemand-francois Oder neues Frantzösisch-Teutsches und Teutsch-Frantzösisches Wörter-Buch. Leipzig 1752.

---

\* *Издания, входившие в состав личной библиотеки М. В. Ломоносова.*

<sup>1</sup> См.: *Коровин Г. М.* Библиотека Ломоносова. Материалы для характеристики литературы, использованной Ломоносовым в его трудах, и каталог его личной библиотеки. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1961; Каталог книг личной библиотеки М. В. Ломоносова в Библиотеке Российской Академии наук и других учреждениях / сост. А. Е. Карначёв, И. Н. Лебедева, Е. А. Савельева; науч. рук. В. П. Леонов; отв. ред. И. М. Беляева. СПб.: БАН, 2011.

Frisch J. L. Deutsch-Lateinisches Wörter-Buch... Nebst einem Register der Lateinischen Wörter. — Berlin: Christoph Gottlieb Nicolai, 1741.

\*Johann Heinrich Zedlers Grosses vollständiges Universallexicon aller Wissenschaften und Künste. 1731–1754. URL: <http://www.zedler-lexikon.de/index.html> (дата обращения 14.12.2018). (Zd.)

\*Teutsch-Lateinisches und Russisches Lexicon samt denen Anfangs-Gründen der Russischen Sprache. St. Petersburg: Kayserliche Academie der Wissenschaften, 1731.

Vollständiges Deutsch-Russisches Lexicon, nach dem grossen grammattikalisch-kritischen Wörterbuche des Herrn Adelung ausgearbeitet, und mit allen zur vollkommenen Kenntniß der deutschen Sprache nöthigen Phraseologien und Erläuterungen versehen; herausgegeben von einer Gesellschaften von Gelehrten. Erster Band A — L. Zweyter Band M — Z. — St. Petersburg: Kayserliche Buchdruckerey bey J.J. Weitbrecht, 1798. (Полный немецко-российский лексикон из большого грамматикально-критического Словаря господина Аделунга составленный. Часть 1–2. СПб., 1798).

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ, ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ПРИ СОСТАВЛЕНИИ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО КОММЕНТАРИЯ

При работе над филологическими и иными комментариями авторы-составители опирались на следующие справочные, биографические, грамматические и другие научные издания:

*Билярский П.С.* Материалы для биографии Ломоносова. СПб., 1865.

*Веревкин М. И.* Жизнь покойного Михайла Васильевича Ломоносова // Полное собрание сочинений Михайла Васильевича Ломоносова, с приобщением жизни сочинителя. Ч. 1. СПб., 1784. С. III–XVIII.

*Живов В. М.* История языка русской письменности. Т. 2. М.: Русский фонд содействия образованию и науке, 2017.

*Живов В. М.* Язык и культура в России XVIII века. М.: Языки русской культуры, 1996.

*Карпеев Э. П.* Русская культура и Ломоносов. СПб.: Наука, 2005.

Каталог книг личной библиотеки М.В. Ломоносова в Библиотеке Российской академии наук и других учреждениях / сост. А. Е. Карначёв, И. Н. Лебедева, Е. А. Савельева; науч. рук. В. П. Леонов; отв. ред. И. М. Беляева. СПб.: БАН, 2011.

Копелевич Ю. Х. Основание Петербургской Академии наук. Л.: Наука, 1977.

Коровин Г. М. Библиотека Ломоносова. Материалы для характеристики литературы, использованной Ломоносовым в его трудах, и каталог его личной библиотеки. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1961.

Кулябко Е. С. Научные связи М.В. Ломоносова с зарубежными учеными // XVIII век. Сб. 4. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1959. С. 327–333.

Кулябко Е. С., Бешенковский Е. Б. Судьба библиотеки и архива М. В. Ломоносова. Л.: Наука, 1975.

Летопись жизни и творчества М. В. Ломоносова. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1961.

Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений. Т. 1–11. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1950–1983.

Ломоносов. Сборник статей и материалов. Вып. 1–10. М.; СПб., 1940–2011.

Ломоносов: краткий энциклопедический словарь / Рос. акад. наук; Музей М. В. Ломоносова; ред.-сост. Э. П. Карпеев. СПб.: Наука, 1999.

Ломоносов: краткий энциклопедический словарь / сост. и авт. Э. П. Карпеев. Новое испр. и доп. изд. М.: ОГИ, 2009.

М. В. Ломоносов и сотрудничество российских и немецких ученых: Сб. науч. трудов российско-немецкого науч. семинара. СПб.: Нестор-История, 2012.

Макеева В. Н. История создания «Российской грамматики» М.В. Ломоносова. М.; Л.: Изд-во Акад. наук СССР, 1961.

*Меншуткин Б. Н.* Жизнеописание Михаила Васильевича Ломоносова. Изд. 3-е доп. М.: Изд-во АН СССР, 1947.

*Модзалевский Л. Б.* Рукописи Ломоносова в Академии Наук СССР. Научное описание / под ред. Г. А. Князева. М.; Л.: АН СССР. 1937.

Новое о Ломоносове. К 300-летию со дня рождения: сб. ст.; ред.-сост. С. С. Илизаров. М.: Изд-во «Янус-Л», 2011.

*Сухомлинов М. И.* Ломоносов — студент Марбургского университета // Русский вестник. 1861. Т. 31. № 1. С. 127–165.

*Пекарский П. П.* М. В. Ломоносов // *Пекарский П. П.* История Академии наук в Петербурге. СПб., 1873. Т. II. С. 259–963.

*Пономарев С. И.* Материалы для библиографии литературы о Ломоносове. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1872.

*Auburger L.* Russland und Europa. Die Beziehungen M. V. Lomonosovs zu Deutschland. Groos, Heidelberg, 1985.

*Auerbach I.* Der hessische Löwe und der russische Bär: Die Beziehungen zwischen Hessen-Kassel und Russland 16–20. Jahrhundert. Jonas Verlag, Marburg, 2003.

*Haßler G., Neis C.* Lexikon sprachtheoretischer Grundbegriffe des 17. und 18. Jahrhunderts. Berlin: De Gruyter, 2009.

*Hoffmann P.* Michail Vasil' evič Lomonosov (1711–1765). Ein Enzyklopädist im Zeitalter der Aufklärung. Frankfurt a. M.; Berlin; Bruxelles; New York; Oxford; Wien, 2011.

*Keipert H.* Der deutsche Beitrag zur Entwicklung der Russisch-Grammatik vor Lomonosov // Slavistische Linguistik. Referate des XIII Konstanzer Slavistischen Arbeitstreffen. Tübingen. München, 1987. P. 184–208.

*Koch K.* Deutsch als Fremdsprache im Rußland des 18. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Geschichte des Fremdsprachenlernens in Europa und zu den deutsch-russischen Beziehungen. Berlin; New York: Walter de Gruiter, 2002.

*Mittelstraß J., Trabant J., Fröhlicher P.* Wissenschaftssprache. Ein Plädoyer für Mehrsprachigkeit in der Wissenschaft. Stuttgart: J. B. Metzler Verlag, 2016.

Rußische Grammatik, verfaßet von Herrn Michael Lomonoßow; aus dem Rußischen übersetzt von Johann Lorenz Stavenhagen. St. Petersburg: Kayserliche Academie der Wissenschaften, 1764.



## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

<i>Abk.</i>	Abkürzung	сокращение
<i>Adj.</i>	Adjektiv	прилагательное
<i>Adv.</i>	Adverb	наречие
<i>Akk.</i>	Akkusativ	аккузатив
<i>Art.</i>	Artikel	артиклъ
<i>attr.</i>	attributiv	в функции атрибута
<i>best.</i>	bestimmt	определенный (об артикле)
<i>Dat.</i>	Dativ	датив
<i>Eign.</i>	Eigenname	имя собственное
<i>Fem.</i>	Femininum	существительное женского рода
<i>Gen.</i>	Genitiv	генитив
<i>intr.</i>	intransitiv	непереходный (о глаголе)
<i>inv.</i>	invariabel	неизменяемый ( словах)
<i>Komp.</i>	Komparativ	сравнительная степень
<i>Konj.</i>	Konjunktion	союз
<i>Mask.</i>	Maskulinum	существительное мужского рода
<i>Neutr.</i>	Neutrum	существительное среднего рода
<i>Nom.</i>	Nominativ	номинатив
<i>Num.</i>	Numerale	числительное
<i>Part I</i>	Partizip I	причастие I

<i>Part II</i>	Partizip II	причастие II
<i>Prt.</i>	Partikel	частица
<i>Per.</i>	Person	лицо (о глаголе)
<i>Plur.</i>	Plural	множественное число
<i>Präp.</i>	Präposition	предлог
<i>Pron.</i>	Pronomen	(местоимение)
<i>Pron. dem.</i>	Demonstrativ- pronomen	указательное местоимение
<i>Pron. indef.</i>	Indefinitpro- nomen	неопределенное местоимение
<i>Pron. pers.</i>	Personalpro- nomen	личное местоимение
<i>Pron. unp.</i>	unpersönliches Pronomen	безличное местоимение
<i>Pron.-adv.</i>	Pronominalad- verb	местоименные наречия
<i>refl.</i>	reflexiv	возвратный (о глаголе)
<i>schw.</i>	schwach	слабый (о глаголе)
<i>st.</i>	stark	сильный (о глаголе)
<i>Subst.</i>	Substantiv	существительное
<i>tr.</i>	transitiv	переходный (о глаголе)
<i>unbest.</i>	unbestimmt	неопределенный (об артикле)
<i>unreg.</i>	unregelmäßig	неправильный (о глаголе)
<i>Vb.</i>	Verb	глагол

**СПИСОК НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ  
АВТОРОВ ПРОЕКТА  
«СЛОВАРЬ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА  
М. В. ЛОМОНОСОВА»,  
ИНДЕКСИРОВАННЫХ В РОССИЙСКИХ  
И МЕЖДУНАРОДНЫХ БАЗАХ ДАННЫХ<sup>1</sup>**

**Ключевые слова:** *язык и стиль М. В. Ломоносова, язык и культура Германии XVIII века, двуязычная лексикография, авторская лексикография.*

**2010**

Минералогия М. В. Ломоносова: словарь-справочник / Анастасенко Г. Ф., Анфертьева А. Н., Ветушко-Калевич А. А., Беликов А. Е., Волков С. С., Карева Н. В., Лемешев К. Н., Новгородова Д. Д., Смирнова А. С., Сергеев М. Л., Филиппов А. К. / ред. С. С. Волков, В. Г. Кривовичев; гл. ред. акад. Казанский Н. Н. СПб., Нестор-История, 2010 [РИНЦ].

Филиппов К. А., Карева Н. В. К вопросу о классификации временных форм глагола в «Российской грамматике» М. В. Ломоносова и ее переводе на немецкий язык // Индоевропейское языкознание и классическая филология — XIV (чтения памяти И.М. Тронского): в 2 ч. / отв. ред. Н. Н. Казанский. Ч. I. СПб.: Наука, 2010. С. 436–444 [РИНЦ, ВАК].

---

<sup>1</sup> В настоящем списке, наряду с признанными международными (Web of Science) и российскими (РИНЦ и ВАК) базами данных, учитываются также публикации, индексированные в известной немецкой базе данных лингвистической литературы Bibliography of Linguistic Literature (BLL).

**2011**

*Филиппов К. А.* К вопросу о ключевых словах европейского научного дискурса XVIII века // Поликодовая коммуникация: Лингвокультурные и дидактические аспекты: Сборник научных статей / под ред. М. А. Акоповой, Н. И. Алмазовой, В. Е. Чернявской. СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2011. С. 121–132 [РИНЦ].

**2012**

*Волков С. С., Филиппов К. А.* Электронная научная библиотека «Начальный этап формирования Петербургской грамматической школы // Структурная и прикладная лингвистика. Вып. 9. СПб., Изд-во СПбГУ, 2012. С. 129–134. [РИНЦ, ВАК]

*Волков С. С.* Трехязычный словарь М. В. Ломоносова // Вестник Российского гуманитарного научного фонда. Вып. III. М., 2012. С. 98–106 [РИНЦ, ВАК].

**2013**

*Волков С. С.* Словарь-справочник «Риторика М. В. Ломоносова: источники и тексты // Филологическое наследие М. В. Ломоносова: коллективная монография / отв. ред. П. Е. Бухаркин, С. С. Волков, Е. М. Матвеев. СПб.: Нестор-История, 2013. С. 17–35 [РИНЦ].

*Манерова К. В.* Немецкий язык М. В. Ломоносова (на примере хронологической отнесенности идиолекта ученого) // Филологическое наследие М. В. Ломоносова: коллективная монография / отв. ред. П. Е. Бухаркин, С. С. Волков, Е. М. Матвеев. СПб.: Нестор-История, 2013. С. 414–424 [РИНЦ].

*Манерова К. В., Корышев М. В.* К истории Европейского просвещения: Профессор истории и элоквенции И.-А. Гартман // *Philologos*. 18 (3). С. 69–75 [РИНЦ, ВАК].

Филиппов К. А. Лейбниц–Вольф–Готшед–Ломоносов: к вопросу о грамматических теориях XVIII в. // Филологическое наследие М. В. Ломоносова: коллективная монография / отв. ред. П. Е. Бухаркин, С. С. Волков, Е. М. Матвеев. СПб.: Нестор-История, 2013. С. 253–264 [РИНЦ].

Филиппов К. А. Заметки об эстетике немецкого историко-грамматического дискурса XVIII века // XLI Международная филологическая конференция, Санкт-Петербург, 26-31 марта 2012 г.: Избр. тр. / отв. ред. А. С. Асиновский, С. И. Богданов. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2013. С. 185–197 [РИНЦ].

Филиппов К. А. Личностные параметры немецкого историко-грамматического дискурса XVIII века // Немецкая филология в СПбГУ: Вып. III: Антропоцентризм языковых феноменов: сб. науч. ст. / под ред. д-ра филол. наук, проф. С. Т. Нефедова. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2013. С. 41–52 [РИНЦ].

Филиппов К. А., Григорьева Л. Н. Немецкий язык в идиолекте М. В. Ломоносова // Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов. Т. 10. М.: Языки славянской культуры, 2013. С. 257–272 [РИНЦ, BLL].

Филологическое наследие М. В. Ломоносова: коллективная монография / отв. ред. П. Е. Бухаркин, С. С. Волков, Е. М. Матвеев. СПб.: Нестор-История, 2013 [РИНЦ].

Filippov K., Grigorieva L. Michail Lomonossov und die deutsche Sprache und Kultur im XVIII. Jahrhundert. Ein Bericht zu aktuellen Forschungsprojekten über einen russischen Universalgelehrten // Sprache & Sprachen 45. 2013. S. 1–16 [РИНЦ, BLL].

## 2014

Василий Евдокимович Адодуров. «Anfangs-Gründe der Rüssen Sprache» или «Первые основания русского языка»:

коллективная монография / А. А. Ветушко-Калевич, С. С. Волков, Л. Н. Григорьева, Н. В. Карева, М. В. Корышев, К. В. Манерова, К. А. Филиппов / отв. ред. К. А. Филиппов, С. С. Волков; отв. секр. Н. В. Карева. СПб., Наука-Нестор-История, 2014 [РИНЦ].

Волков С. С., Манерова К. В. К проблеме создания авторского словаря нового типа // *Philologos*. 2014. Вып. 23 (4). С. 12–23 [РИНЦ, ВАК].

Филиппов К. А. К вопросу о концептуальных грамматических текстах в немецком научном дискурсе XVIII века // *Немецкая филология в СПбГУ: Вып. IV: Текст и текстовые единицы: сб. науч. ст. / под ред. д-ра филол. наук Е. А. Гончаровой, д-ра филол. наук С. Т. Нефедова, канд. филол. наук К. Р. Новожиловой*. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2014. С. 126–137 [РИНЦ].

Филиппов К. А., Волков С. С. М. В. Ломоносов и европейский научный дискурс XVIII века: Г. В. Лейбниц, Х. Вольф, И. К. Готшед; научный доклад. СПб.: СПбГУ. РИО. Филологический факультет, 2014 [РИНЦ].

Koryshev M., Manerova K. Zur Rezeption der antiken Rhetorik im 18. Jahrhundert: Antike Implikatur im Werk M. Lomonossows und J.-A. Hartmans // *Proceedings of the 4<sup>th</sup> International conference on European Conference on Language, Literature and Linguistics*. 2014. С. 137–145 [РИНЦ].

## 2015

Манерова К. В. К вопросу о метаязыковой концепции немецких авторских словарей // *Немецкая филология в СПбГУ. Вып. V: Язык профессиональной коммуникации — немецкий: сб. ст. / под ред. д-ра филол. наук С.Т. Нефёдова, канд. филол. наук Е.А. Ковтуновой*. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2015. С. 118–128 [РИНЦ].

*Манерова К. В.* Понятия «метаязык» и «идиолект» в немецкой авторской лексикографии / Мат. метаязыкового семинара ИЛИ РАН. 2014 г. / отв. ред. С. С. Волков, Е. М. Матвеев. СПб.: Геликон-Плюс, 2015. С. 33–45 [РИНЦ].

*Филиппов К. А.* Наблюдения над метаязыком концептуальных научных текстов эпохи немецкого Просвещения // Материалы метаязыкового семинара ИЛИ РАН. 2014 г. / отв. ред. С. С. Волков, Е. М. Матвеев. СПб.: Геликон-Плюс, 2015. С. 46–65 [РИНЦ].

*Филиппов К. А.* Особенности метаязыка немецкой грамматики Иоганна Кристофа Готшеда // Немецкая филология в СПбГУ. Вып. V: Язык профессиональной коммуникации — немецкий: сб. ст. / под ред. д-ра филол. наук С. Т. Нефёдова, канд. филол. наук Е. А. Ковтуновой. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2015. С. 105–117 [РИНЦ].

## 2016

*Манерова К. В.* Ключевые компоненты фразеологизма как носители культурного кода (контрастивный анализ немецких и русских фразеологизмов религиозной тематики // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 10 (64). Ч. 1. С. 110–115 [РИНЦ, ВАК].

*Манерова К. В.* О метаязыковой концепции немецких фразеологических словарей (на примере словарей Г. Шеманна) // Романо-германистика: Сб. ст. по мат. Междунар. филол. конф. СПбГУ / отв. ред. Н. Г. Мед, Т. И. Петухова, Н. А. Шадрина. СПб.: ВВМ, 2016. С. 20–26 [РИНЦ].

*Филиппов К. А., Григорьева Л. Н.* К вопросу о вариативности переводных грамматик в России XVIII века // Немецкая филология в СПбГУ: Вып. VI: Константность и вариативность в немецком языке / под ред. Г. А. Баевой, Л. Ф. Бирр-

Цуркан, Н. А. Бондарко. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2016. С. 206–217 [РИНЦ].

*Filippon K. A.* Über die Metasprache der Grammatiken in Deutschland im 18. Jahrhundert (am Beispiel der Grammatikbücher von J. Chr. Gottsched und J. Chr. Adelung) // Germanistik in der Ukraine. Jahrbuch 11. Kyjiw, 2016. S. 129–135 [РИНЦ, BLL].

## 2017

*Волков С. С., Матвеев Е. М., Шарихина М. Г.* Принципы Ларинской лексикографии в Словаре языка Ломоносова (фразеология) // Псковские говоры и их исследователи (к 100-летию со дня рождения С. М. Глускиной и 50-летию выхода 1 выпуска «Псковского областного словаря с историческими данными»): в 2 ч. Ч. 1 / под ред. Н. В. Большаковой, Л. Я. Костючук. Псков: ЛОГОС, 2017. С. 66–82 [РИНЦ].

*Манерова К. В.* Развитие метаязыковой концепции для фиксации фразеологизмов в немецких словарях: Мат. метаязыкового семинара ИЛИ РАН: Вып. 2. 2015–2016 годы / отв. ред. С. С. Волков, Н. В. Карева, Е. М. Матвеев. СПб.: Геликон Плюс, 2017. С. 253–269 [РИНЦ].

Риторика М. В. Ломоносова: колл. монография / П. Е. Бухаркин, С. С. Волков, А. А. Ветушко-Калевич, Н. В. Карева, К. Н. Лемешев, Е. М. Матвеев, К. М. Номоконова, А. Н. Семихина, А. С. Смирнова, К. Ю. Тверьянович, А. К. Филиппов, М. Г. Шарихина / науч. ред. П. Е. Бухаркин, С. С. Волков, Е. М. Матвеев. СПб.: Нестор-История, 2017 [РИНЦ].

*Филиппов А. К., Филиппов К. А.* «Сие изъясняю простым и весьма понятным примером». Заметки об особенностях стиля риторических произведений М. В. Ломоносова // Индоевропейское языкознание и классическая филология — XXI



(чтения памяти И. М. Тронского) / отв. ред. акад. Н. Н. Казанский. СПб.: Наука, 2017. С. 819–831 [РИНЦ, ВАК].

*Филиппов А. К., Филиппов К. А.* К вопросу о метаязыке риторических произведений М. В. Ломоносова и И. К. Готшеда: Мат. метаязыкового семинара ИЛИ РАН. Вып. 2. 2015–2016 годы / отв. ред. С. С. Волков, Н. В. Карева, Е. М. Матвеев. СПб.: Геликон Плюс, 2017. С. 270–285 [РИНЦ].

*Filippov K., Grigorieva L.* Deutschsprachige Grammatiken im wissenschaftlichen Diskurs der Russischen Aufklärung // Deutsch als Bindeglied zwischen Inlands- und Auslandsgermanistik. Beiträge zu den 23. GeSuS-Linguistik-Tagen in Sankt-Petersburg. 22–24. Juni 2015. / Sergej Nefedov, Ljubov Grigorieva, Bettina Bock (Hrsg.). Hamburg, Verlag Dr. Kovač, 2017. S. 447–455 [РИНЦ].

*Kareva N., Filippov A.* Russische und deutsche Wiedergabe der französischen Sprichwörter und Idiomen in der anonymen „Neuen und vollständigen Französischen Grammatik“ (1749) und in der „Neuen französischen Grammatik“ von V. E. Teplow (1752) // Deutsch als Bindeglied zwischen Inlands- und Auslandsgermanistik. Beiträge zu den 23. GeSuS-Linguistik-Tagen in Sankt-Petersburg. 22–24. Juni 2015 / Sergej Nefedov, Ljubov Grigorieva, Bettina Bock (Hrsg.). Hamburg, Verlag Dr. Kovač, 2017. S. 323–330 [РИНЦ].

## 2018

*Волков С. С., Филиппов К. А.* Словарь немецкого языка М. В. Ломоносова: принципы лексико- и грамматикографии // Российская академическая лексикография: современное состояние и перспективы развития. Сборник научных статей по материалам Международной научной конференции, посвященной 70-летию выхода первого тома академического «Словаря современного русского литературного языка» /

отв. ред. О. Н. Крылова, С. А. Мызников, М. Н. Приёмшева, Е.В. Пурицкая; ИЛИ РАН. СПб.: Нестор-история, 2018. С. 248–256 [РИНЦ].

*Иванова Е. П., Корышев М. В.* Метаязык романо-германской лингвистической традиции // Древняя и Новая Романия. 2018. № 21. С. 75–82 [РИНЦ].

*Манерова К. В.* Узуализация контрадикторных значений лексем в немецком языке XVII–XVIII вв. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 10 (88). Ч. 1. С. 132–137 [РИНЦ, ВАК].

*Филиппов К. А., Григорьева Л. Н.* Становление учебно-грамматического дискурса в Германии и России XVIII в. // Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете. Вып. VII: Дискурсивные аспекты языковых феноменов: сб. статей / под ред. д-ра филол. наук С. Т. Нефедова, канд. филол. наук И. Е. Езан. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2018. С. 73–84 [РИНЦ].

*Filippov A. K., Filippov K. A.* M. Lomonosov's Two Rhetorics and German Oratory Tradition // Vera Janíková / Alice Brychová / Jana Velická / Roland Wagner (Hrsg.) Sprachen verbinden. Beiträge der 24. Linguistik- und Literaturtage, Brno/Tschechien, 2016. Band 6. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2018. S. 445–454 [РИНЦ, WoS].

*Manerova K.* Kulturcode „Religion“ in der deutschen und in der russischen Idiomatik // Vera Janíková / Alice Brychová / Jana Velická / Roland Wagner (Hrsg.) Sprachen verbinden. Beiträge der 24. Linguistik- und Literaturtage, Brno/Tschechien, 2016. Band 6. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2018. S. 71–84 [РИНЦ, WoS].

2019

Волков С. С., Карева Н. В. Формирование русской грамматической терминологии: наименования предложного падежа в русских грамматиках XVIII века: мат. междунар. симп. «Терминология и знание». Вып. 6. М., 2019. С. 116–127 [РИНЦ].

Филиппов К. А. Метатекстовые особенности немецких грамматик в России XVIII в. // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. Вып. 1 (817). М.: МГЛУ, 2019. С. 328–341 [РИНЦ, ВАК].

Филиппов К. А. Лингвотипологические характеристики историко-грамматического дискурса в Германии и России XVIII века (к постановке вопроса) // Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете. Вып. VIII: Типология речевых жанров: сб. науч. ст. / под ред. К. А. Филиппова, Л. Б. Копчук, Л. Н. Григорьевой. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2019. С. 79–93 [РИНЦ].

**АВТОРЫ-СОСТАВИТЕЛИ  
«СЛОВАРЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА  
М. В. ЛОМОНОСОВА»**



**ФИЛИПPOB Константин Анатольевич**  
доктор филологических наук, профессор кафедры немецкой филологии филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета.



**BOЛKOB Сергей Святославович**  
кандидат филологических наук, доцент, заведующий отделом «Словарь языка М. В. Ломоносова» Института лингвистических исследований РАН.



**ГРИГОРЬЕВА Любовь Николаевна**  
кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета.



**КОРЫШЕВ Михаил Витальевич**

кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета.



**МАНЁРОВА Кристина Валерьевна**

кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета.



**ФИЛИПОВ Андрей Константинович**

кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры математической лингвистики филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение . . . . .	5
Концепция, источники, метаязык, макро- и микроструктура «Словаря немецкого языка М. В. Ломоносова» (С. С. Волков, А. К. Филиппов, К. А. Филиппов) . . . . .	11
1. Общие положения . . . . .	11
2. Источники лексикографической информации Словаря . . . . .	22
3. Структура и содержание словарной статьи . . . . .	25
4. Подход к описанию глагольных форм . . . . .	32
5. Особенности построения словарной статьи к заголовоч- ному слову — имени собственному. . . . .	36
6. Тексты Ломоносова в «Словаре немецкого языка М. В. Ло- моносова» . . . . .	37
7. Перспективы создания электронной версии Словаря . . . . .	42
Пробные статьи первого тома Словаря . . . . .	47
Список источников первого тома Словаря (в соответствии с порядком расположения источника в АПСС). . . . .	70
Список словарей и справочников XVIII в., использованных авторами-составителями при подготовке Словаря . . . . .	75
Список литературы, использованной при составлении фило- логического комментария . . . . .	77

Список сокращений грамматических терминов .....	81
Список научных публикаций авторов проекта «Словарь немецкого языка М. В. Ломоносова», индексируемых в российских и международных базах данных .....	83
Авторы-составители «Словаря немецкого языка М. В. Ломоносова» .....	92

*Научное издание*

**СЛОВАРЬ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА  
М. В. ЛОМОНОСОВА**

*Научный проспект словаря*

Дизайн обложки: П. Палей

Компьютерная верстка *Е. Е. Кузьминой*

Отпечатано с готового оригинал-макета.

Подписано в печать 12.09.2019.

Формат 60×88<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Печ. л. 6,0.

Тираж 100 экз. Заказ № 676

Санкт-Петербургский филиал ФГУП

«Издательство «Наука»

199034, Санкт-Петербург, 9-я линия В. О., д. 12/28

тел. +7(812)323-65-69

e-mail: [secretspb@naukaran.com](mailto:secretspb@naukaran.com)